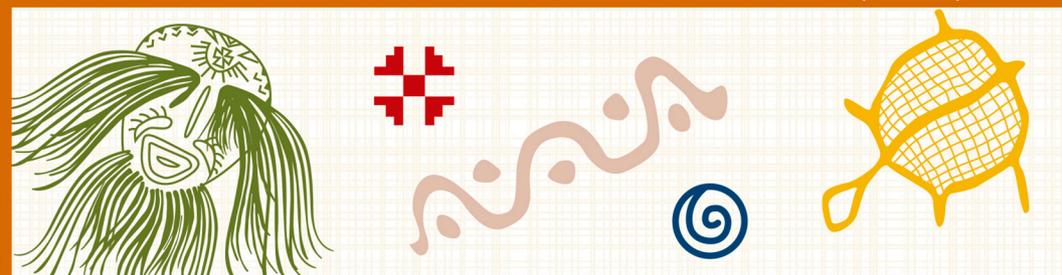


YOREMNOKKI JIÓXTERI NÉSAWRIA

YOREMNOKKI JIÓXTERI
NÉSAWRIA

NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA YOREMNOKKI (MAYO)



NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA YOREMNOKKI (MAYO)



Norma de escritura de la lengua Yoremnokki (mayo)¹

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

¹ Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas", publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos: el científico, el tecnológico y el jurídico; en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que los hablantes de la lengua Yoremnokki (mayo) constituyen una población de 39,759 personas (Censo General de Población y Vivienda, INEGI, 2010) y tienen sus asentamientos

en el estado de Sonora, en los municipios de Álamos, Benito Juárez, Cajeme, Etchojoa, Huatabampo, Navojoa y San Ignacio Río Muerto; y en el estado de Sinaloa en los municipios de Ahome, Angostura, Choix, El Fuerte y Guasave.

Que la norma de escritura de la lengua Yoremnokki (mayo), que pertenece a la familia lingüística yuto-nahua, se constituyó como una sola norma, con una amplia participación y acuerdo de los hablantes tanto de Sonora como de Sinaloa, para lo cual se diseñó un solo alfabeto y se definieron todos los elementos fundamentales para poder escribir esta lengua.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14.º inciso f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas emite la *Norma de escritura de la lengua Yoremnokki (mayo)*

Yoremnokki Jióxteri Nésawria



PARTICIPANTES EN EL PROCESO DE NORMALIZACIÓN DEL SISTEMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA YOREMNOKKI (MAYO)

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| Adelina Valenzuela Álvarez | Rumaldo Velázquez |
| Clemente Neyoy Yocupicio | Secundino Amarillas Valenzuela |
| Daniel Valenzuela Álvarez | Simón Ruiz Lerma |
| Francisco Almada Leyva | Zacarías Neyoy Yocupicio |
| Julia Gastelum Escalante | Benito Quintero Vega |
| Julio Guadalupe Bacasegua Gastelum | Enriqueta Gocobachi Fierros |
| Laura Valenzuela Olivas | Fortunato Gastelum Gastelum |
| Lino Buitimea Saucedo | Hilario Valenzuela Buitimea |
| Loreto Coronado Moreno | Irineo Espinoza Valenzuela |
| Luciano Fierro Pacheco | Jesús Valenzuela Jimenez |
| María Alicia Gocobachi Güicosa | Juana Bahumea Moroyoqui |
| Ma. Guadalupe Valenzuela Gastelum | Laura F. Camacho Gastelum |
| Marino Silva Gualizapa | Librado Bacasegua Elenes |
| Melitón Yocupicio Llanes | Ma. Jesús Cruz Rodríguez |
| Onorio Jichimea Galaviz | Manuel de Jesús Valenzuela Pabalais |
| Pablo Roberto Juyapo Anguamea | Marcos Valenzuela Castro |
| Pedro Combera López | María de Jesús Caposegua García |
| Ricardo Yocupicio Seboa | Perla Yareli Ramos Gaxiola |
| Roberto Buichía López | Santos Moreno Cavada |
| Rosario Zambrano Cruz | Silvina Valenzuela Valenzuela |

Asesores lingüísticos

Mtro. Jesús Francisco Quiñones Villalpando
Francisco Almada Leyva.

| | |
|---|-----------|
| 1. YOREMNOOK TEWAAM | 12 |
| 2. OOSALEERO TEWAAN | 13 |
| 2.1 Jume oosaléerota oosam | 13 |
| 2.2 Teenjiaawim..... | 16 |
| 2.3 Kusia oosam..... | 24 |
| 2.3.1 Kópelaym | 24 |
| 2.3.2 Tettëbem | 25 |
| 2.3.3 Taatte kusia jiaawim..... | 25 |
| 2.3.4 Kusia jiaawi jikaw jiaame..... | 26 |
| 3. NOOKI NÄYKIMTERIA | 30 |
| 3.1 Saykusia jiaawim | 32 |
| 3.1.1 Saykusia jiaawim “A” oosay naateme | 33 |
| 3.1.2 Saykusia jiaawim “E” oosay naateme | 34 |
| 3.1.3 Saykusia jiaawim “I” oosay naateme..... | 36 |
| 3.1.4 Saykusia jiaawim “O” oosay naateme | 37 |
| 3.1.5 Saykusia jiaawim “U” oosay naateme | 38 |
| 3.2 Jume wowö teenjiaawim | 40 |
| 3.3 Ju kusi wittiria | 42 |
| 3.4 Kusi wittiria nésawweme..... | 43 |
| 4. WA JIÓXTEWAME ENTO JUNOOKI JIAAWRA..... | 51 |
| 5. JUME NOOKIM..... | 53 |
| 5.1 Jume wooy nooki nookim | 55 |
| 5.1.1 Wooy nooki nookim: tewaam ento tewaam..... | 56 |
| 5.1.2 Wooy tewaa tewaam: tewaam ento waytewaam .. | 57 |
| 5.1.3 Wooy tewaa tewaam: tewaam ento tekiriam | 57 |
| 5.1.4 Wooy tewaa tewaam: waytewaam, tewaam ento tekiriam | 58 |
| 5.1.5 Wooy tewaa tewaam: waytewaam ento waytewaam | 58 |

| | | |
|------------|---|-----------|
| 5.2 | Wa bújjatuawame | 60 |
| 6. | JUME NOOKREWRIM | 62 |
| 6.1 | Nookrewrim ka yoremnookpo täbuitirim..... | 63 |
| 6.2 | Wame nookrewri yoremnook yáarim: jiaawi..... | 64 |
| 6.3 | Jume rewri attia nookim täyarim: jáchínasa ju nooki ento jáchisu tettewawa | 65 |
| 6.4 | Jume yöettejoari rewrim | 66 |
| 6.5 | Nookrewrim: Batötewam..... | 67 |
| 6.6 | Jume nookrewrim ento wa jíóxtewame | 68 |
| 7. | BEMELA NOOKIM (BEMELA NOOKTEWAAM)..... | 69 |
| 7.1 | Bemela nookin yewmaachiriawame | 69 |
| 8. | TEEBE NOOKIM ENTO UTTIJIÓXTEWAME..... | 72 |
| 8.1 | Áapoa nattewaam ento kopenáttewaam | 72 |
| 8.2 | Taxtinattewaam | 74 |
| 8.3 | Seenunattewaam | 74 |
| 8.4 | Jume áttianattewaam | 75 |
| 9. | JÍÓXTEANIARIA OOSAM | 76 |
| 9.1 | Buere oosam ento chikkul oosammej jíóxtewame..... | 76 |
| 9.2 | Jíóxteaniaria oosam..... | 77 |
| 10. | ÁAPOA NOOKWAME | 78 |
| 10.1 | Jiáawipo áapoa nookwame | 78 |
| 10.2 | Rebennookpo áapoa nookwame | 78 |
| 10.3 | Nookim áapoa nookwame..... | 79 |
| II. | ANEXOS | |
| | Anexo A | 80 |
| | Anexo B..... | 82 |

I. YOREMNOOK TEWAAM

Ju nook jióxteri tewaam ujüwakame sime yoremem Sinaloa ento Sonóora naw lópola emo rópoktiaka juka bem ka nánälaysi bem ettejoari yöreka ento áat jínabakkaka a yetchak. Juka nookta wéenaképo aman bitwak ento jáchisu a taawanaképo ámani.

Ínëli bénnasi wépü nooki wooy tewaampo yew maachialataka tetteawaame jachin Yoreme batöri, öw, a joaraw naawak; ju nooki éntok, itom yoremmentukápo bétana weyye, wanäy beja wépülay nookipo bénnasi taawak: Yoremnookki.

Ju oosa yöturi “Yéeta” béchíbo weyye, bejasu júnëli naw tü yáawak buéytuk jume nookim buere ániapo aayukame júnëli jjiioxtewa.

Yoremnookki-ti jjiioxtewa ka Yoremnooki buéytuk ju kusia oosa kópelaysi tataawa wanäy juka nátepuua nat saw jiaawi chúpписёpo wéemta wowö oosate.

Itom Yoremnookki tewaam yoorinook jióxteripo o waate nookimpo, ímī nesaw jióxteripo a yétcharipo aman a yörinake. Ínëli jíáaywápo ámani, **Yoremnookki**-ti jióxtenake ka yorem nooki, yoremnooki, yolémnooki, Lloremnooki, ento jiba bicha.

Ju mayo éntok, yoremnókkita tewaam tüysi am yétchawápo taxti ara ili oosammey a jióxtenake, juka yoorinookta yöreka itom tua yoremnókkita tewaa béchíbo.

Ju yolem tétteawaamta bétana ka ama kiáaka taawak itom yoremnookta tüysi tewaa béchíbo buéytuk chë emo bex nakwápo weyye ento itom yölütüriapo chë böjoriwápo wetche.

A wéenákepo seenu oosa ama kibáchawak chë ka yün emo bex nakwamta jípureme. (juka oosa “eeletem” bitcha (r) jume emo bex nakwamta béchíbo wéeme).

2. OOSALEERO TEWAAM

Itom yoremnookpote ka a jípurey juka nookjióxterita *létrata* ento *alfabéetota*- ti jiaaw báaremta.

Tua witti itom jüneapo itom Yoremnokki bíinwa naateka kíáa nookwäpo a tátäyak, ínèn jiáaywäpo itom täyáwi, itom jüneriáwi ento itom ínneáwi itom nookipo ámanite a jikkaixtebo ka jióxteripo ámani. Júnëli siimla jakwéey bétana.

Ento ket jiáawläpo lútüria, yün bex úttiaria ama kiimari juka yoremnookta bexsi maachisi jióxtewäpo a taawaria béchíbo.

Ínëli bíttwäpo, ka tua obiáachi áat jünée béchíbo jáchinposute ka wépü nookita täya “*letra*”-ti jiaaw béchíbo, júnéntaka junne júkä nookitate jípure.

Ju *Arte de la lengua Cahita*, 1890po jióxtewakame, juka nooki oosa–ti jiáamta, ama jióxteri, wanäy, wäri, “*letra*”-ti jiáaw báare.

Itom úttiriata bétana wame nookim ka napat nookwame jínehu béchíbo júkä nookitate ama núuka *létra*-ti jiaaw báaremta jióxte béchíbo.

Júnëli bénnasi árate waate nookim áat chäkame ama yew wötia oosaléerota itom ama yew jímamakamta bénnasi, juka /-leero/ bújjata síme jume tewaammew ara chätume juka oosaléero nookita yew maachiria béchíbo.

Ínëli bíttwäpo, wépü nooki jume yoorim äbo kiimuko jínehuri, jukä *Yoremnokki oosaléerotate* imi yew maachiriak síme ímë oosammej jióxte béchíbo.

2.1. Jume oosaléerota oosam

Wépü oosaléero síme wame oosam nat saw kaateme téttewaame ento wame nooki naawa jiaawim amey jióxte béchíbo.

Jume jiaawi nooki oosapo kiima béchíbo, tüysite áat jüneaka taawanake jayki oosam weria chikti waate nookimpo amey jióxte béchíbo.

Ju nooki oosaléero juebenna nookimpo áay tekípánoari bejasu Réesia ento Roomaw yew maachila.

Júnèn béchībo, yoremnookpo wame latiino oosaléeropo nat saw kaateme bénnasite am ujūnake.

Bat nookwāpo ka obiáachisi am tátāya béchībo chúkula éntok, lútūria chikti taawapom naw aane ju yoremnokki ento yoorinokki. Wépū oosaléero naw rúptilame wame wooy nookimpo tátāyawamta jióxtewāpo yore ānia.

Ju oosaléero imī ujūwanakeme téwaari wooxmammi ama nayki teenjiaawim weria, mamni kusia jiaawim ento wépū seewa chikti kusia jiaawi beppa wéeme.

Wame kusia jiaawim aram nayki wéerim jípure: kope kusia jiaawim, teebe kusia jiaawim, chúhakti kusia jiaawi ento teebeuttia kusia jiaawim. Wām bicha jēlate chikti kusia jiaawim bitnake.

| Fonema Oosa Jiaawi | Mayúscula Yō Oosa | Minúscula Ili Oosa | Nombre Oosa Tewaam |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| /a/ | A | a | Áa |
| /b/ | B | b | Bée |
| /tʃ/ | Ch | ch | Chée |
| /e/ | E | e | Ée |
| /ʔ/ | H | h | Ache |
| /i/ | I | i | Íi |
| /x/ | J | j | Jota |
| /k/ | K | k | Káa |
| /l/ | L | l | Eele |

| Fonema Oosa Jiaawi | Mayúscula Yö Oosa | Minúscula Ili Oosa | Nombre Oosa Tewaam |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| /m/ | M | m | Eeme |
| /n/ | N | n | Eene |
| /o/ | O | o | Óo |
| /p/ | P | p | Pée |
| /r/ | R | r | Eere |
| /s/ | S | s | Eese |
| /t/ | T | t | Tée |
| /u/ | U | u | Úu |
| /w/ | W | w | Wowö Úu |
| [h] | X | x | Eekis |
| /y/ | Y | y | Yée |
| [vʔv] | .. | .. | Seewa |

Ěnte beja chikti oosam bem jáchintukäpo aman am bítname: bem jiaawipo ento jachin itom amey jióxtenakēwi.

2.2. Teenjiaawim

Wa oosa <p>

Ī oosa beja juka jiaawi teenberiam naw rúptēpo jíjiaawtuawa, áa bew ketchi, ju jeeka seenu wétchiäpo yew jiábiteri yew sisiimeme.

Īkā jiaawitate ímē nookim bénnapo a téwnake:

| |
|--------|
| <p> |
| paaros |
| pétala |
| puusim |

*Ju oosa *

Ī oosa beja júka jiaawi teenberiam naw rúptēpo jíjiaawtuawa, a bew ketchi, ju jeeka seenu wéēpo yew jiábiteripo yew sisiimeme.

Ka <p> oosata benna jiaawita jachin yew a búttiäpo béchībo, jume kusia jiaawim yooakari o ka am yooakari. Jume kusia jiaawim yooäteko ta bénnasi kusicim jíjíaa, ka ama yew jiáátek éntoko, jú jiaawi nákapí <p>ta bénnasi íká jiaawitate ímē nookimpo bénnasi téwnake:

| |
|--------|
| |
| batwe |
| baaka |
| buiyya |

Ju oosa <t>

Ju jiaawi íká oosata yuptione ninbújjata tammim amapo a ketchanake wári béchibo i teenjiaawi tamtekwaaw teenjiaawim-tim tewaak, iká jiaawitate wame nookim iné bennaku téwnake:

| |
|--------|
| <t> |
| táaruk |
| taabu |
| tósari |

Ju oosa <k>

Ju jiaawi íká oosata yuptione beja juka nin amata káperiaaw jikaw rúpteko wári béchibo a tewaam kápe teenjiaawi. Íká jiaawitate wame nookim iné bennaku téwnake:

| |
|---------|
| <k> |
| kabba |
| kiichul |
| kutta |

Ju oosa <x>

Ju jiaawi íká oosata yuptione beja juka jeekata tülisi kápekóbëku yew wéetuana, júnën béchibo kusia teenjiaawi-tim tewaak. Í oosa tábui teenjiaawitapat jjióxtewa wanäy éntok, ka nookita naatëpo a jióxtenake. Íká jiaawitate wame nookim iné bennaku téwnake:

| |
|----------|
| <x> |
| paxko |
| jióxteri |
| puxba |

Ju oosa <h>

Ju jiaawi íká oosata yuptione yew jiábiterim yew chukchuktiame juka kusia tátteta patpattia. Wári béchíbo ket kusia teenjiaawi-ti täyawa. Í oosa wooy kusia jiaawi ka nánálaayim nasuk yéyetchawa, Íká jiaawitate wame nookim íné bénaku téwnake:

| |
|-------|
| <h> |
| yahut |
| weho |
| yuha |
| rohi |

Kia jibba seenu wéemta bíthaka juka <l> oosata saw wéeteko béjasu ímí wowö oosa teen jiaawim béchíbo jinäykiari, (wowö oosam kaatépote am bítnake), ínél nookimpo bennasi: alheyya, Rikalho, yantelha, sulha, sirilho, lulha... entok waate.

Ju oosa <s>

Ju jiaawi íká oosata yuptione ninpuxbata tammim amapo a kétéchanake (tamtekwa) wári béchíbo a tewaam tamtekwa teenjiaawim-tim tewaak. Ka <t> teen jiaawita benna béjasu ímí wa jeeka yew jiabiteri ka seep chukti yew wéenake; alha jáloxtisi jibba teenpo aman yew wéenake. Íká jiaawitate wame nookim íné bénaku téwnake:

| |
|---------|
| <s> |
| sanko |
| siiku |
| sunnu |
| paaros |
| tasübua |

Ju oosa <ch>

Jume yoremnook oosarimpo, ĩ oosa jibba wooy teenjiaawi oosamme y jįjioxte wa, ínĕli jįáaywápo, wooy teenjiaawi oosam jįpureka junne, wĕpü jiaawita jibba nátua. Ĩ jiaawi beja juka ninnasukriata teenkáperiaw rúptiako yew sisiime chúkula éntok, jeekata nóolikisi yew búttiana, wári béchĭbo kápe teenjiaawi. Íká jiaawitate wame nookim ínĕ bĕnnaku téwnake:

| |
|--------|
| <ch> |
| chokki |
| chü |
| chaaro |

Ju oosa <j>

Ju jiaawi íká oosata yuptione kápeköboku naateka jaloxti jeekata yew wĕetuanake (jaloxti), wári béchĭbo choanaawa teenjiaawim-tim tewaak. Íká jiaawitate wame nookim ínĕ bĕnnaku téwnake:

| |
|-------|
| <j> |
| jakía |
| jeeka |
| jüpa |

Ju oosa <l>

Ju jiaawi íká oosata yuptione juká ninbújjata tampéchéku a rúptiako yew jįáawnake (tampéchéria). Wa jeeka yew wĕeme íká jiaawita jiaawtua béchĭbo túlisi ninchákaria (batte cháchákariampo tĕ ka seep chukti yew wĕenake). Íká jiaawitate wame nookim ínĕ bĕnnaku téwnake:

| |
|-----------|
| <l> |
| lawti |
| lottíachi |
| laaben |

Ī oosa ujüwame ket tü nook bexnakwammew chäka (ánëli bénnasi bem kuxti maachisi ámani) beja <r> oosata béchíbo a nakúliawakäpo, ínë bénnasi:

| | |
|--------|--------|
| riпти | liпти |
| rohi | lohi |
| yoreme | yoleme |
| robba | lóbala |

Ju oosa <m>

Ju jiaawi íká oosata yuptioname juka jiaawita jume teenberiam naw rúptiawäpo (teenberia jiaawi), yew weyye ento áaw chäka juka jeekata yékkapo yew wéetuana (yekka jiaawi). Wäri béchíbo yekkateenjiaawita bénnasi ériawa. Íká jiaawitate wame nookim ínë bénnaku téwnake:

| |
|--------|
| <m> |
| maatu |
| meecha |
| missi |

Ju oosa <n>

Ju jiaawi íká oosata yuptioname juka jiaawita juka ninpúxbata tammim péchëriampo a kétchako ento álë bénnasi juka

jeekata yékkapo aman yew búttianake. Wári béchïbo yekka teen jiaawi-ti ériawa. Íká jiaawitate wame nookim inë bénnaku téwnake:

| |
|-------|
| <n> |
| naabo |
| náabo |
| ninni |
| nojji |

Ju oosa <r>

Ju jiaawi íká oosata yuptione ninpuxbay tammim péchéku suuamsi a bébnake (tampechëria). Ju jiaawi jiba túlisi suuamsi áaw yooaka yew wéenake jita nookita áay naatëpo junne. Íká jiaawitate wame nookim inë bénnaku téwnake:

| |
|--------|
| <r> |
| rewwa |
| reepam |
| ripti |

Ï oosa ket jita tábui jiaawitapat jióxtewäpo yoorinook jiaawim nat saw kaateme aram ama nakúliatu, inë bénnasi:

| |
|----------|
| ráasia |
| ronya |
| ruente |
| rebóosam |
| ráario |
| ruéeram |

Ju oosa <w>

Ju jiaawi íká oosata yuptiame jume teenberiam naw lúmula am rúptianake wanäy juka jeekata witti teenpo áman yew búttianake. Íká jiaawitate wame nookim ínë bénnaku téwnake, ínë bénnasi:

| |
|-----------|
| <w> |
| wasúktiam |
| wë |
| wikósa |

Í oosa ka teenjiaawipo chúppilatukäteko (batte teen kusia jiaawita bénnasi <u>) wanäy beja ínëli <w> a jíóxtenake nookita naatëpo ento a chúppëpo ento wooy kusia jiaawim ná at saw kaatëpo:

| | |
|-------|--------|
| lawti | *lauti |
| korow | *korou |

Katim nánälaysi bíttüpo yuumala waate kolopti yew maachiamé, bejasu jume kusiajiaawim katim nookta chúppëpo kaate.

mauxríchi

Ju oosa <y>

Í jiaawi beja ninnasukriata käperiaw rúptiako jíjiaawtuawa wanäy chúkula éntok, suuamsi jeekata yew búttianake. Íká jiaawitate wame nookim ínë bénnaku téwnake, ínë bénnasi:

| |
|-------|
| <y> |
| yahut |
| yooko |
| yukku |

Ī oosa ka teenjiaawipo chúppilatukäteko (batte teen kusia jiaawita bénnasi <i>) wanäy beja ínëli <y> a jióxtenake nookita naatëpo ento a chúppëpo ento wooy kusia jiaawim nat saw kaatëpo (saykúsia jiaawi):

| | |
|----------|-----------|
| siaymoli | *saiimoli |
| náypisim | *náipisim |
| máay | *mai |

Jachin jiáame <¨>

Ju jiaawi íká oosata yuptione beja chúbala ka a jiáawtuanake wépü kusia jiaawita tettewaayo. Īri oosa seewa ättiawa síme wame kusia jiaawim beppa jíjioxtewa íká kusi áttiriata nätua báarëteko. Áay jíjioxtewäpo beja ka <h> oosata benna buëtuk ka nánälay kusia jiaawim nasuk jíjioxtewa. Íká jiaawitate wame nookim ínë bénnaku téwnake, ínë bénnasi:

| |
|--------|
| <¨> |
| öw |
| köbori |
| chü |

Tuate ínën eaka juka oosa seewaaterita júká tékiata jiba jípureti jiáawnake: kusia jiaawita a yuptionakëwi. Juka ama yew bërita

ama bítnake juka kusia jiaawita oosa seewata wériäteko beja ka napat kusia wittiriata ama jóxtenake júnën béchibote juka oosa seewata jiba ama jóxtenake (ínël bénnasi: *jüpa* “mezquite” ento ka **jü.pa*).

2.3. Kusia oosam

Yoremnookpo kusia oosam nayki wéerimpo täyawa jayki jiaawita búytemtate ujü a tewaa béchibo (kusia jiaawim yuumäpo taxti) ento waate täbuiasi. Chikti kusia jiaawim aayukame ímíte am yew buíxnake:

Kope kusia jiaawim <a>: chúbala jibba.

Teebe kusia jiaawim <aa>: woosa kusia jiaawim

Tatte kusia jiaawim <ä>: teenipo jeeka yew wéemta
patpattia

Kusi jiaawita jikaw

jíáawtuawame <áa>: kuusisim jikaw jjiáawtuawame

2.3.1. Kópelaym

Jume kusia jiaawim tátäyawa jayki bem yuumäpo béchibo, ket jíáawläpo, jakun am yuumäpo taxti a téwaawäpo núkkisi. Ju kope kusia jiaawi chúbala jibba téttwaawa. Yoremnookpo mamni kope kusia jiaawim ayka:

| Oosa | Íně bénnasi |
|------|-------------|
| <a> | alheyya |
| <e> | ette |
| <i> | ilitchi |
| <o> | oxbo |
| <u> | úttesi |

2.3.2. Tettëbem

Jume kusia jiaawim tettëbem beja jünakiachisite amet jünéenake bejasu chë bíbiinwatu kope kusi jiaawim beppa yoremnookpo chikti mamni tettëbe kusi jiaawim bem kope jiaawim jipure ento kuaktëw bicha.

| Oosa | Íně bėnnasi |
|------|-------------|
| <aa> | aawam |
| <ee> | eeye |
| <ii> | biiri |
| <oo> | oona |
| <uu> | uusi |

2.3.3. Tatte kusia jiaawim

Ju tatte kusia jiaawi-ti jiaame juka jeekata chúbala a páttianake beja wépü kusia jiaawita tewaa báarëteko. Juka kusi jiaawita tattëpo íněnte jiaaw báare: ju jiaawi ama jíáawtuawame chukchukte chúkula entok, juka bemela jiaawita jíáawtuwane.

| Oosa | Íně bėnnasi |
|------|-------------|
| <ä> | tä |
| <ë> | asëbua |
| <ĩ> | sĩme |
| <ö> | bö |
| <ü> | chü |

Jume kusia jiaawim ka naw chäka kaateme ka nánälaytuko juka <h> oosata ama jíóxtenake.

2.3.4. Kusia jiaawi jikaw jiaame

Jume kusia jiaawi jikaw jiáame jume tettëbe kusi jiaawim yuumäpo béeki a jípure. Júnëntaka junne, ju kusia jiaawi juka jikaw jiáamtay nanaate chúkula suuamsi kóm wée eaka. Ì kusi jiaawi élaka waate nookimpo jíjioxtewa yoremnookpo jíjiaawtuamta bénnasi.

| | |
|------|----------------------|
| <áa> | Siksáalay Tomáasa |
| <ée> | Ketwéeyo Teréesa |
| <íi> | Sanwíiray Jeríipe |
| <óo> | Kóontia toróosa |
| <úu> | Kúula kachúucha |

Ën éntok, nayki káatana wittiaripo emchim am bíttuanake jáchinposum nookimpo kaate jurme oosam:

| Oosa | Naatëpo | Nasuku | Chúppëpo | Ááat nookwame |
|------|----------|----------------|----------|--|
| A | ábari | ámani ápala | kabara | |
| B | báatáchi | kabba | jiöb- | Waate nooki naawam alha po chuppe. |
| Ch | chokki | bachia | --- | |
| E | ette | ettéjori | beeme | |
| H | --- | wohi | --- | Wooy kusia jiaawi ka nánálaym náykimte. |
| I | ilitchi | ilikki | síkili | |

| Oosa | Naatëpo | Nasuku | Chúppëpo | Ááat nookwame |
|------|---------|----------------|----------|--|
| J | jammut | tajji | --- | Teenjáawitapat yew maachiako <x> ta bénnasi jióxtenake. |
| K | kamma | kakka | táaruk | |
| L | laaben | kálako | minnol | |
| M | maaso | tammi | waakasim | |
| N | naboli | ninni | Sujjan | |
| O | obba | tótori | oxbo | |
| P | paaros | toppa riпти | --- | |
| R | riwte | tóroko | --- | Jibba suuamsi jijíáa éläposu nookita naatëpo weyye |

| Oosa | Naatēpo | Nasuku | Chúppépo | Ááat nookwame |
|------|---------|---------|----------|---|
| S | sunnu | siisi | kuupis | Tábui teenjiaawitapat yew maachiaako <x> ta bénnasi a jióxtenake. |
| T | tuusi | tetta | baakot | |
| U | uttiam | chukuli | taabu | |
| W | wóchi | kawwi | batchaw | |
| X | --- | táxkari | --- | |
| Y | yukku | juyya | kabbay | |
| .. | üsi | tasübia | bajú | Jume kopekusia jiaawimmak jibba jijiixtewa |

3. NOOKI NÄYKIMTERIA

Türi, wame nooki näykimteria yoremnookpo itom jípurëwi täya béchībo jáchisute am jójjoanake jume nookim naw yuumaria béchībo. Jume nooki näykimteria jume jáchisu jume jiaawim naw ruprupte. Chikti näykimteria baix wéerim jípure: naatewāpo (ara teenjiaawitu o lébela teenjiaawitu /y/ ento /w/) bénnasi, tua nasuk péchéku (uttiapo jēla wépü kusia jiaawitunake) ento a chúppēpo (ara teenjiaawitu o lébela teenjiaawi jáchinpo bénnasi /y/ ento /w/).

Ílíkkisi junne, ju näykimteria ara wépü kusia jiaawiy junne yáatuna, kiáa ili oosa kusia (*e.mě*) o teebek (*oo.na*).

Áapolasu bénnaka näykimteria (wépü näykimteria) ara wépü nookitu o wépü nookipo joometunake wépüla beppa näykimteria wériame:

| V |
|-------------------------------|
| Wépü nooki näykimteria |
| a |
| Yün nooki näykimteria |
| á.ba.ri |
| á.ba.so |
| á.ba.chi |
| e.mě.su |
| VV |
| áa.po |
| aa.mu |
| aa.ne |
| uu.si |
| ee.chi |
| oo.na |
| aa.wam |

A joowäpo ámani, ju wooyikun jiaawi näykimteriam wépü teenjiaawi ento wépü kusia jiaawiy jojóowa ento chë ama aayuk yoremnookpo. Kette am jípure jume nookim wewwëpu jiaawim wériame ī naawayi, íká naawatate ket waate nookimpo a téwnake wépü jiaawita beppa a weériame.

| CV |
|-------------|
| tä |
| së |
| bö |
| ju.me |
| kö.ko.ri |
| to.to.rö.ra |
| kut.ta |
| kut.chu |
| tó.to.ri |
| top.pa |

Ju kusia jiaawi ímī wépü jiaawipo ket ara teebe kusia jiaawitu éläposu täbui wépü jiaawita bétana weyye.

| CVV |
|------------|
| too.sa |
| puu.sim |
| baa.kot |
| na.rée.kim |

Kette ara wépü jiaawita jípure, kusia jiaawita ento teenjiaawita nat saw wériame, ímë nookim bénnasi:

| VC |
|---------|
| ox.bo |
| ut.tiam |
| ot.ta |
| uw.wa |
| et.te |

A chúpssimëw bicha, wépü jiaawitate jípüre teenjiaawiy natemta ento wépü kusia jiaawi aá saw weyye ento wépü teenjiaawi a chúppëpo. Í wépü jiaawita wériame ket ara kusia jiaawim weria beja itom bitrime. Të, chë júnnete ama am téwnake jume kópela kusia jiaawim ento teebe kusia jiaawim ímí wépü jiaawipo.

| CVC |
|-----------|
| kab.ba |
| kam.ma |
| taj.ji |
| ná.nä.lay |
| bat.chaw |

3.1. Saykusia jiaawim

Ínélite áat jünéenake saykusia jiaawitachi ka nánälay kusia jiaawim nat saw kaateme wépü jiaawipo. Jume wooy kusia jiaawimpo wépülaka seenuk beppa chë ka uttiak. Yoremnookpo jume saykusia jiaawim chë amet suuaka am bítnake buëytuk jíóxteripo naw kaate. Chë junne wamë kusia jiaawim ímë wériame <i> oo <u> (lébela teenjiaawi [w] oo [y]).

Ën éntokte yoremnookpo saykusiatu maachim yuptiánake ento jachin am jioxte béchībo jak bem kaatēpo ámani.

3.1.1. Saykusia jiaawim “A” oosay naateme

Ï saykusia jiaawi ímē kusia jiaawimmey yáarime <ae> wépūlaysi jibba jióxterita weria, wāri béchībo ka obiáachisi yéyeexte a jióxte béchībo. Júnēntaka junne jiaawim ka mekka naw kaateme béchībo, ara [ai]-ti tetteaatu. Ínēl waate nookim bēnnasi:

| |
|----------|
| ae |
| ubbae |
| kábbaeka |

Saykusia jiaawim ímē kusia jiaawimmey yáarime <ai> náyoteri yew nātua, jachin wépū jiaawi étaporisi bíttūpo bétana o wépū jiaawi páttila. Bat wéēpo, ju saykusia jiaawi <ay> jíjióxtewa bėjasu ju kusia jiaawi [i] teenjiaawita chúppēpo bēnnasi tekipanoa wépū jiaawiw núkkisi.

| |
|--------|
| ay |
| sáalay |
| baytek |
| kabbay |

Wooyikun a wéēpo jume jiaawi páttilampo yew mamaachia, júmū ju saykusia nasuk péchēku ara ama bittu wépū jiaawipo.

| |
|------------|
| ai |
| taixwétche |

Chuppëw bicha, ju saykusia <áaw> náyoteri yew nätua, ímë kusia jiaawim étaporimmey o wépü jiaawi páttilam. Bat wéépo, ju saykusia jiaawi <aw> jíjóxtewa béjasu ju kusia jiaawi [u] teenjiaawita chúppëpo bénnasi tekipanoa wépü jiaawiw núkkisi.

| aw |
|-----------|
| nawwi |
| tawwi |
| mawsi |
| batchaw |
| naw nooka |
| takawte |

Wooyikun a wéépo jume jiaawi páttilampo yew mamaachia, júmü ju saykusia nasuk péchéku ara ama bittu wépü jiaawipo.

| au |
|-----------|
| mauxríchi |
| majoxte |
| mawoxte |

3.1.2. Saykusia jiaawim “E” oosay naateme

Í saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <ea> wépülaysi jibba jíóxterita weria, wári béchíbo ka obiáachisi yéyeexte a jíóxte béchíbo. Júnéntaka junne jiaawim ka mekka naw kaateme béchíbo, ara [ia] ti tettweaatu. Ínël waate nookim bénnasi:

| |
|-----------|
| ea |
| innea |
| basea |
| alheaka |

Ī saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <ei> ka jiaawita nasuk péchëku wéëteko ínëli a jíóxtenake<ey>:

| |
|-----------|
| ei |
| tëyte |
| buëytuk |

Ī saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <eo> wépúlaysi jibba jíóxterita weria,wári béchïbo ka obiáachisi yéyeexte a jíóxte béchïbo. Júnëntak junne jiaawim ka mekka naw kaateme béchïbo, ara [io] ti tettewaatu. Ínël waate nookim bénnasi:

| |
|-----------|
| eo |
| tëochia |
| tiöpo |

Ī saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <eu> ka jiaawita nasuk péchëku wëteko ínëli a jíóxtenake <ew>:

| |
|-----------|
| eu |
| éwsuria |
| pewte |

| |
|-----------|
| eu |
| bewtíre |
| tewla |
| buewru |

3.1.3. Saykusia jiaawim “l” oosay naateme

Jume saykusia jiaawim<ia, ie, io> jibam ínëli jíjioxtewa <ya >, <ye>, <yo> wépü nookita o jiaawita naatëpo, Ínël waate nookim bénnasi:

| |
|-------------------|
| ia, ie, io |
| yáaka |
| yáate |
| yajja |
| yéebu |
| yooko |

Ketchim ara ama yew maachia ka täbuiasi yáataka, të kusia jiaawi nasuk péchéku bétana wéenake.

eetria

Jakwéey júnnete ka ínëli a jíóxtena *etryáimë nookim béchíbo:
i.baix teenjiaawimte naw jipueyyey *etria*; **ii.** Jume teenjiaawim naw kaateme bittume ju *etriapo* katim wépü jiaawimpo joome;
iii. Ju saykusia wépü jiaawita nasuk péchékuta béchíbo weyye.

ëria
mesëkiria

Waate kolopti wéeme ket ama aayuk juka kusiajiaawi “i”-ta nookita naatëpo wäri béchïbo wépü jiaawi: *íha, íáachi*

Alë bännasi wéeme ket aayuk <io> ta bännasi, kara täbuiasi ama yew maachiria wépü jiaawita nasuk péchëriapo a wériayo

| | |
|----------------|-----------|
| io | |
| jio xte | ‘escribe’ |

Chúppëw bicha, ju saykusia <iu> ínëli jíjióxtewa <iw> waka <i> jibba nasuk péchëriapo jiaawipo a wéetteko. Náwichim nasuk péchëriatuko ímë ínën taawanake <iu>. Bejate jüneyya jume naw kusijiaawim nasuk péchekun kaate wépü teenjiaawita nookta chüppëpo aayuako (ínë bännasi *biw.te*, ju <w> jiaawita chüppëpo kattek).

| |
|---------------|
| iu |
| bi wte |
| ri wte |
| si wwe |

3.1.4. Saykusia jiaawim “O” oosay naateme

Ï saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <oa> kópela naw kaateme béchïbo, ara [ua] ti tetteaatu.

| |
|-------------------|
| oa |
| bä neroa |
| jo a |
| bo a |
| ette joa |
| tekipa noa |

Ju saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <oe> kópula naw kaateme béchíbo, ara [ue] ti tettewaatu.

| |
|-----------|
| oe |
| koëparim |

Ju saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <oi> wépúlaysi jibba jíóxterita weria, wári béchíbo ka obiáachisi yéyeexte a jíóxte béchíbo. Ka jíoxte péchéku yew a maachiako, inli a jíóxtena <oy>:

| |
|-----------|
| oi |
| möyte |
| töyte |
| joywala |

Ju saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <ou>wépúlaysi jibba jíóxterita weria, ínëli a jíóxtena <ow> síme áat yew a maachialäpo.

| |
|-----------|
| ou |
| pówtëla |
| bowtëra |
| owwo |
| jowwo |
| wokkow |

3.1.5. Saykusia jiaawim “U” oosay naateme

Ju saykusia jiaawi í kusia jiaawiy naateme <u>, <w> ta bännasi jíjioxtewa chikti kusia jiaawitamak béleku a wééteko:

| |
|-----------------------|
| ua, ue, ui, uo |
| waakas |
| weyye |
| wikosa |
| wittiria |
| wóhi |
| wokkim |

Yew tawariarim yew mamaachia jume saykusia jiaawim nookinäykiriam péchéku kaatétéko, ka a naatëpo:

| |
|-----------|
| ua |
| tebotua |
| tëbua |

| |
|-----------|
| ue |
| muera |
| kuruées |
| ruéeram |
| bakué |

Ento ket álë bénnasi, nooknäykimteriam chúppëpo yew maachiakäteko <i> maki, juchi a jióxtenake <uy>-ta bénnasi:

| |
|-----------|
| ui |
| buyte |
| chuyte |

Waate ériawame ket ama aayuk jume saykusiam jióxtewäpo wäri béchibote imi naw am kálaktianake. Wame saykusiam jume nooki jióxteripo áay nanaatëpo ju kusia naatëpo <i> oo <u>ta wériäteko <y> oo <w>ta bénnasite am jióxtenake nat cháka am kaatëpo. Entok ánë bénnasi wépü saykusiata kusia jiaawi, nooki jióxteripo a naatëpo ento a chúppëpo entok, ka nasuk péchëriapo a wéëteko, <y> oo <w>ta bénnasi am jióxtenake.

Waate saykusiam kiaalim wépü tétteawaawamta jípure (ínë bénnasi oa [ua] ento oe [ue]) të täbuasim jíjioxtewa (ínë bénnasi <oa> ento <oe>).

3.2. Jume wowö teenjiaawim

Ínëlite amet junnëyya: jume wowö teenjiaawim, wooy oosa nánälaysi nat saw jookame weria. Wépü teenjiaawi jiba aayuk kara wowöripo yew maachiam: <r>.

Waate oosam ket kara wowö oosam yew maachia, <h>ento <x>ta bénnasi, buëytuk ímë oosam ättiawame bétana nookwa seewata jipuremta nätua báareka <h>ta bénnasi ento kusia teenjiaawi <x>ta bénnasi. Wäri béchibo a teenjiaawitukäpo ámani katim wowölisi tettewaawa.

Sékäna ketchi, ju oosa <l>, ara wowö jióxtëteko junne, ka júnëli jióxtena <ll>, ínëli alha <lh> chúkula ka ama jiöb béchibo juka yoorinookpo <ll>si jióxtewäpo.

Ínëli jiáaywäpo, wa nooki *alheyya*- ti jiamé wowö teenjiaawim wériame, kиа **ayeyya*-ta bénnasi a nook báanake yoorinookpo jióxteripo bénnasi a nook báarëteko.

A chúppëpo, wa teenjiaawi <ch> beja wowölisi teenjiaawipo a yew maachiako, ínëlite a jióxtena <tch>ta bénnasi ka <chch>ta bénnasi buëytuk jióxtewäpo ka bamseka júnëli bennasi weyye béjasu obiáachisi tataawa juka nookita jióxtewäpo.

Jume teenjiaawim yew taawakame aram wowölisi yew maachia wanäy bem tülapyo woosa am jióxtenake, tüysi áat suuaka bejasu chikti teenjiaawi nookinäykimteriapo nátepuam kaate. Bat bicha a wéépo chikti wowö teenjiaawim emchimte am bíttuanake:

| Wowö teenjiaawim | |
|------------------|---------|
| <bb> | kobba |
| <tch> | ilitchi |
| <jj> | tajji |
| <kk> | yukku |
| <lh> | alheyya |
| <mm> | jammut |
| <nn> | ninni |
| <pp> | pippim |
| <ss> | missi |
| <tt> | tetta |
| <ww> | jowwa |
| <yy> | kayyim |

Tüysite áat suuanake bejasu ju teenjiaawi <t>, oobe nookwäpo, wowö teenjiaawita bännasi tettewaawa jita teenjiaawi áa saw wéemta jiaawipo wokjaaseka. Júnéntaka junne, jióxtewäpo bejate juka nooki naawata yörinake, inél bännasi: *bitcha* beja wéenaképo a nookäteko *binnakesi* a téwaanake a jióxtéteko éntoko, *bitnakesi* taawanake ka élaka täbuasi junne am jíjioxte béchíbo.

3.3. Ju kusi wittiria

Juka kusi wittiriata bétana bat a bítchaka tüysi úttia jáchimposute wame kusi wittiria nésawriam yoremnookpo teek béchíbo, júnëli jíáaywäpo, wépü itom aníanake waka nookinäykimteria juka kusi wittiriamta wériamta jüneria béchíbo.

Sep áat puuxtewäpo wame nookim batte nanälaysi tétteawammet suuanake béjasu juka kusiwittiriata amet yétchako jita tábuik téwaanake. Ímë nookimmette temtinake owsite am nooknake juka kusiwittiriata jak bännaku a wéëpo a jüneria béchíbo.

| |
|---------|
| ánia |
| anía |
| buíchia |
| buichía |
| táaka |
| takáa |
| siáari |
| siaarí |

Júnëli bitwäpote beja áat suuanake kusi wittiria jiaawita sékána wittiwako beja tábuiasi jíáawnake. Ju kusi wittiria, (ju oosam beppa witwittiwame) uttesi bexsi maachi nookim jíóxtewäpo bejasu kara jünéetu jak bännaku a wéenakëwi.

Wári béchíbo wépü kusiwittiari úttesi ama bëye jübua itom bítchakäpo bännasi.

En entoko, ka síme nooki ama kiwwa imí naawa nookipo wári béchíbo ket a támachianake wewépul naawa nookim jachin am kaatëpo ámani, jume kusi wittiriam nésaweme. Áa saw éntokte jume kusiwittiriam jiaawi nésaweme bitnake nookita jíáäpo ámani.

3.4. Kusi wittiria nésawweme

Ju kusi wittiria yoremnookpo jiba júnëli nooki näykimteria bat wéemtat köm wéwetze míkkötana nookta naatëpo, të waate yew taawariame ket ama ayka. Ikä nookita weriäw bíтчhaka, juka kusia wittiria jak tua úttiata a wériäpo a wittiana.

Ínëli jíáaywäpo, wame wéerimpom juka kusi wittiari úttiata wériapo a wittiánake ka bat mikötana wéemtachi, jumë kusi wittiriata juchi wáatianake. Ánëli ketchi ara yuptiatu ju yoremnokki nookibujam wáatia nooknaawatapat chäkam béchïbo. Ket tüysi bexsi maachi áat suua béchïbo nookita jita wériäwi, buëytuk jume nookim kusi witwittiawäpo táxtinake.

Chë naksi maachi, waame nooki witwittiawame nésawriam jábemmew naw lópola am ettéjoaria béchïbo, wame nooki näykimteriam jáykitukäwimmet suuaka.

Wame wépü nooknäykimte nookim

Ímë nookim katim juka kusi wittiriata wittiawamta wáatia béjasu úttiapo jëla wa kusi wittiria áat wétnake.

Wame wépü nook näykimteria nookimpo jume waatemte ama jünakiachisi jíáame ama tewnake *täta* bénnasi, entok ket wame ka jak ama bittume *inta* bénnasi entok ket ama naa búruxti wame täytinookim bénnasi: ¡siée! ¡buex...!

| |
|-----------|
| in |
| ka |
| bat |
| yew |
| naw |
| máay |
| ¡buex...! |

Áatte suuwa élaposu jachin a jíáaw báaréwi o jachin a yáatukáwi (kopekusiya jiaawiyi, saykusia, jibba), wépü nookinäyteria junne kayta, nooki wittiriata wáatiame batcha kusi jiaawita wériáteko yoori nookita bénnasi itom yoremnookpo ara yáatume maasu éni: *míil* ‘mil’ o *káal* ‘cal’, *siéen* ‘cien’.

Wépü nooki näykimteria bujjam

Wame wépü nooki näykimteriam bujjam jakwéey junne katim bem kusi wittiriata jípure, ínëli jíáaywápo, katim kusi witwittiawa bem téwaawápo. Chë tüysi juka kusi wittiriata bem nooki naawapo bem chätukápo a wériápo a yörinake.

| | |
|-------------|------------|
| tótori | |
| tótorim+mey | tótorimmey |
| yáa | |
| yáa+la | yáala |
| yáa+na | yáana |
| yáa+nake | yáanake |
| joowa | |
| joo+suk | joosuk |

Woosa nooki näykimteriam

Jume woosa nooki näykimteriam seewata áttiame katim kusi wittiriata weria. éläposu jume wooy kusi wittiriam nat saw káatëpo wépülaytaka juka wittiriata mamabeta chë ka obiáchisi a jíoxte béchïbo wa wittiria ka ama witwittiawa.

| | |
|------|-------|
| tä | *tá |
| chüy | *chúy |
| kü | *kú |
| të | *té |
| bäm | *bám |

Wame nookim wooy nooki näykimteriam wériame yoremnookpo yew maachiako ju kusia wittiria bat nooki näykimteriapo witiwittiawa. Ínël bénnasi, wame wooy nooki näykimteriam nookim ka íká nookita yöreme juka kusi wittiriáata jjiioxtewamtam ujúnake.

| Késam nooki näykimte wittiria |
|--|
| mamni |
| wohi |
| missi |
| pippim |
| kayyim |
| tebbos |
| nojjim |
| tannay |
| wokkim |
| wokkow |
| wojjoy |

Wame nookim wowö teenjiaawita jípureme beja bújjatua báawäpo wépü teenjiaawita bénnasim taawanake. Júnéntaka junne, wame nésawria nookim yöreka, wa nooki áapolaysi wéëpo bénnasite áat wíjjüteka a jóxtenake, júnën béchībo wowö ten jiaawimey am jóxtesakanake, juka yoremnook jóxtewamta tüysi yéčhawäw taxti.

Wame nookim wépü nook näykimteriam wériame bénnasi, wakä nooki näykimteriam bat wéeme kusi jiaawita jikaw jípureyo jiba a kusi wittiriata wériwnake.

| Késam nooki näykimtiria kuusi jiaawi jikaw jáame |
|--|
| táaruk |
| téekia |
| bóote |
| áapo |

Beja wame nookim kusi jiaawi tattekusia jiaawita wériame, ju kusi wittiria áat bóotenake. Ka ama chiktu béchībo, juka nookita wépü kusi jiaawi tattekusia jiaawita wériáteko, wäri beja juka késam wittiriata mabétnake wanay beja ka áat bóotenake.

| |
|------|
| béka |
| jüpa |

Imi taxti itote temajenake: wanäysu? ¿Jak bénnakute wame kara seep jünériawame bítnake? Wame álë bénnariam bejak itom bitchakäw karate seep am jüneria jakwéeysu wépü nooki wooy nooki näykimteriam o wa nooki näykimteria wooyikun wéëpo o beja a chüppëpo míkkötana naatëpo báttanaw taxti wäri beja juka

wittiriata wérianake. Wa álëbënnaria bejak jióxtewakäpo beja chë kálakosi a yetcha juka wittiriata ama wittia béchïbo.

Bat wéëpo, juka nooki wittiriata bat nooki näykimteriapo wewétchëpo, kálakosi maachi bejasu wame nookim bem sïmerapo wooy nooki näykimteriam wériame íkã nooki wittiriamta wokjaase.

Seep jünériawame

*ánia

*búichia

Júnën béchïbo, ju wittiria ímë nookimpo ama yew sálixtianake. Të wame nookim wooy nooki näykimteriam wériame, juka kusi wittiria wa nooki näykimteria mikkötana naateka báttatanaw bicha, júmë alha witwittiawa:

Ka seep jünériawame

anía

buichía

Waate wérim nánälaymte waate nookimpo am téwnake ínë bénnasi:

tekuée

bikuée

kuruées

Jume nookim baix nook näykimteriam jípureme entok áa beppa ketchi

Chikti nooki beja wooy nook näykimteriam beppa jípureme juka kusi wittiriata wérianake. Éläposu ju nooki baix nooki näykimteriam jípure o wépüla o wooy nooki näykimteriam bújjakame ket wittiriáata wáatia.

Wame nookim baix nooki näykimteriam jípureme jume wooy nooki näykimteriam jípureme witwittiwamta wokjaase, béjasu jume nookim bem juebénnariapo, ju nooki késam näykimteriampo mikötana naateka báttanaw bicha a weria.

| Bajji nooki näykimteriam |
|-------------------------------------|
| élaka |
| bénnasi |
| túbukte |
| bóroxte |
| báraxte |

Jume nookim nayki näykimteriam jípureme ento wépü kusi jiaawi tattijaawitamak, juka kusi wittiriata wériwnake kiáa jibba ka a beppa wéeteko, ínë bénnasi:

| Nayki nooki näykimteriam |
|-------------------------------------|
| béchíbo |
| tábirey |
| náwírey |

Jume nookim nayki nooki näykimteriam beppa jípureme ketchim amet witwittiawa. Júnëntaka junne, jibbatua ímè nookim katim kiáa nookim chë tüysim wooy nookim naw chäka (wooy nookim), nooki bújjatuari (nooki/naawa entok bujja) o tekisuntiria (tekiria naawa entok bujja, tawari, entok waate)

Kope nookwäpo

Wépü nooki näykimteria: ka kusi wittiarita wáatia.
ka
ju

Wooy nooki näykimteriam: juka seewata wériäteko ka kusi wíttiriata wériwnake.
chü
köm

Juka kusi wíttiriata wittianake beja wa nooki näykimteria wooyikun wéemepo a wétchëteko.

kuruées
anía

Baix nooki näykimterim: ju kusi wíttiria ama wéenake juka nooki näykimteria wooyikun wéemëpo a wétchëteko

bénnasi

Nookim seewata jípureme: ju kusi wittiarita beja nooki näykimteria wa kusi jiaawi seewakamtat wétnake, kayta jita täbui yuptiarita ama aayuako.

Kette ama a bítnake wame wéerim juka juebénnariata wéépo waate nookimmet juka kusi wittiarita susuruxteme wa seenu nooki näykimterita báttáata bétana wéemtachi.

Juebénnariam juka kusi wíttiriata sékána jójjoame:

| | |
|--------|-----------|
| wiikit | wiikichim |
| tuurus | tuurusim |
| waakas | waakaasim |

4. WA JIÓXTEWAME ENTO JUNOOKI JIAAWRA

Ju yoremnook oosaleero wame jiaawim ento jume oosam naw emo yómmiame itom am bittua, júnèn béchíbo oosaleero chikti jiaawipo wépü oosa yew weyye; júnéli jiáaywäpo, chikti yoremnook jiaawi wépü oosata jípure a jioxte béchíbo.

Ka júnéntaka junne, wa oosaleero yoremnookta jioxte béchíbo yew puári ka yew taxti ílébenna bejasu ket waate jiaawim jita oosaterimmey täbuisi wépü jiaawita jíjioxte. Witti nookwápote ju <x>oosata bétana nooka. Í oosa beja jita jiaawi uttimuukukamta bétana yew weyye, chë símerapo jume <j> ento <s> oosa bétana wéeme júkây weria.

| Täbui oosa <j> ta béchíbo yéchtawäpo |
|---|
| bajji |
| baixtetta |
| tajji |
| taixbîla |

Seenu jitta joowame ket ama yew cháchattu jume nookimmaki wowö teenjiaawim jipuremmaki, buëytuk ímë wooyim naw kütiawako waatemmaki, kia teenjiaawipom tataawa.

Ímë jiaawim, täbui teenjiaawitapat yew machiako <x>ta bénnasim jíjioxteawa.

Ento ket ánë bénnasi, í oosa täbui teenjiaawitapat jibba wéenake. Kaybu täbui nooki ániapo wéenake.

Jume teenjiaawim

Wa /t/ teenjiaawi juka nookita chúppëpo ento wa nooki naawapo junne täbuiasi a jiáawtuanake täbui teenjiaawitapat a wéeyo, tokti nánälaysi áa bénnasi taawanake.

| | |
|---------|------------|
| eecha | |
| eetnake | (*eennake) |

| | |
|----------|-------------|
| bitcha | |
| bíttnake | (*bínntake) |

Wa teenjiaawi /k/ ket täbuiasi junne bittunake a jááwtua béchĭbo jita teenjiaawita áa saw wéeyo, juka tawarita tekiriampo wéépo bĕnnasi:

| Wame yoorinooktaw joywalame <g> ta bĕnnasi a jááwtuanake | |
|---|-------------|
| miika | |
| miiknake | (*míignake) |

| | |
|-----------|-------------|
| chikke | |
| chíkknake | (*chígnake) |

A chúppĕpo, jume wame nookim juebĕnnariao tĕttewaawame /t/ po chúppeme, juka teenjiaawi /t/ ta beja /ch/ta béchĭbo a nakúlianake. Īri jiaawi beja kápĕ teenjiaawria-ti tewaak.

| Teewam | Juebĕnnaria | |
|--------|-------------|-----------|
| tepput | -im | téppuchim |
| wiikit | -im | wiikichim |

5. JUME NOOKIM

Wa nooki beja jayki oosam naw lópoktiarim jípure ento jachin bem jiáaw báarëw nätua. Ili chéptiria ame nasuk ara ama taawariatu.

Júnëntaka junne, witti áa bétana nook béchïbo jübua itom a bítchakäpo bénnasi, beja wame woynooki nookim yew taawariaeyey tattäbui wéerim jípureyo (tewaam, waytewaam, tekiria, ento waate).

Sime nookirapo arate wooy wéeri nookim jípure jáchinpo bem naw lópoktiarita bítchaka, ínëli jiáaywäpo, am nooki bújjatuarimtuko o ka am bújjatuarimtuko.

Ju naw lópoktiari bat wéeme jume kiáa nookim íbaktia, ïri beja ínën jiáaw báare: karam chë ka jaychisi ara nasóntetu, ínë bénnasi: tä, tótori, chü. Ímë nookim waate nookim ara yew maachiriay junne: totoröra.

Jume nookim näykimteriampo ento wa chuppi nookimpo beja ju nookiyariapo ama áaw süsütia.

Ínën jiáaywäpo, jachin waka nookita ájãriatukäwi ítapote wa nookchuppiriáata bítsakanake ento waka jachin a chúchuppëpo ketchi bemela nookita yew maachiriáteko (nookbújjatuari) ento wame juka tekisuuntiriata jita tawaripo a wéëteko o jínäykipo junne.

Chikti nooki wéerim (tewaam, tekiriam, waytewaam, ento waate) bem jachin chúchuppëw jípure. Bat bichaw bicha a wéëpo waate bujjam chë élaaka yew mamaachiame nat saw kôm jióxtenake.

Ímë chúppiriam wame **tewaa** wéerim béchïbo:

-leero, -(i)m, -ria, -kame, -po, -wi,
-ta, etc.

nenkileero

mammam

| |
|--|
| -leero, -(i)m, -ria, -kame, -po, -wi, -ta, etc. |
| choonim |
| sébbéria |
| nookame |
| sébbériapo |
| káriwi |
| chüta |

Ímë chüppiriam wame **waytewaam** wéerim béchïbo:

| |
|-----------------------------|
| -ri, -ra, -chi, etc. |
| súmari |
| kóbbära |
| bárichi |
| chéptëra |

| |
|--------|
| yólko |
| raxko |
| bualko |

Ímë chüppiriam wame **tekiriam** wéerim béchïbo:

| |
|--|
| -naake, -báare, -k(a), -eyey, -tua, -tebo, -rokka, -y, etc. |
| koobanake |
| kooba báare |

| |
|---|
| -naake, -báare, -k(a), -eyyey, -tua, -tebo, -rokka, -y, etc. |
| koobak |
| koobaeyyey |
| koobátua |
| koobatebo |
| koobarokka |
| koobarokkay |

Imíte beja wame nooki chúppiriam bítnake jachin bem chúppëpo amet suuaka:

ju-me nenki-lero-m tommi-ta jípu-báare

Ju kusi wittiria ket tüysi itom ánia juka itom nookita jakun a chúppëpo júneria béchibo bejasu ju nooki wépü kusi wittiriata jibba wéweria.

5.1. Jume wooy nooki nookim

Jume wooy nooki nookimpo jünéenake bejasu chikti nookim ániapo aayukame a jípure bemela nookim yew maachiria béchibo wooy nookim naw chäkarika o waate nooki nawam junne. Wooy nookimpo a taawaria béchibo batte áat kobba suuanake jítasa tua wári nookit wépü nooki ájária.

Mamni jioxte rébektipo juka nookita jita ájáriatukäpo itom a bíтчakäpo amani ítapo beja áat júneyya jáchimposu wame wooy nooki nookim wame wooy nookim naw chätukame naw jëla áaw chäkame bíttebo.

Jita nookpote ara wooy nooki naw rópktiriam yawwa jume nookim bem maachiakäpo bichäteko, ínëljáaywäpo, jume tewaam jitta tekíriatamak naw chätuko, o wooy tewaam, wooy tekiriam, ento waate.

Bat bichaw bichate wame wooy nooki nookim yoremnookpo ara yew maachiriawame bítnake.

5.1.1. *Wooy nooki nookim: tewaam ento tewaam*

Wooy nooki nookim naw chätukäpo täbui nooki álä bännasi seenu nooki ama yew sisiime, ínëljáaywäpo wépü tewaam. Júnentaka junne ju jachin a jáaw báarëwi, chë witti jáawnake o täbuaisi junne jáawnake. Ínë bännasi *Motchikkawwi* wooy nookim weria Motchik entok kawwi te joäram tewaam bännasi téttewaawa.

| Nooki | Wooy nooki nooki |
|------------------|--------------------|
| Yoremnokki | Yorem-nokki |
| Motchikkawwi | Motchik-kawwi |
| Yoremwóhi | Yorem-wóhi |
| Naamukuruées | Naamu-kuruées |
| Naamubaakot | Naamu-baakot |
| Yoremnookyáhutra | Yorem-nook-Yáhutra |
| Kawnachükim | Kawwi-nachükim |
| Buexpuusim | Buex-puusim |
| Kuttawíkóri | Kutta-wíkóri |
| Sappajiisam | Sappa-jiisam |
| Baakotmúteka | Baakot-múteka |

5.1.2. *Wooy tewaa tewaam: tewaam ento waytewaam*

Jume wooy tewaa tewaam, tewaampo ento waytewaampo yew maachilame wépü tewaam ama jípunake juka waytéwaata a tábuiteko.

| Nooki | Wooy nooki nooki |
|----------------|------------------|
| Channatchukuli | Channat-chukuli |
| Kuttakuumëra | Kutta-kuumëra |
| Taixbila | Taix-bïla |
| Sikïbuitta | Sikiri-buitta |
| Buerejiösia | Buere-jiösia |

Júnëntaka junne, kette átala joarim junne jípunake:

Wooy tewaa tewaam: waytewaam ento tewaam

Jume wooy tewaa tewaam, téwaampo ento waytéwaampo yew maachilame wépü tewaam ama jípunake, ímë bénnasi:

| Nooki | Wooy nooki nooki |
|-----------|------------------|
| baixtetta | baix-tetta |
| baixchöla | baix-chöla |

5.1.3. *Wooy tewaa tewaam: tewaam ento tekiriam*

Wépü tewaam ento wépü tekiriam naw ruptiako álë bénnasi juchi wépü tekiriata ama yew jimmana, te chë witti jíáamta. Ju bemela nooki yew buíxwame beja waka jita joowamta tettewaa.

| Nooki | Wooy nooki nooki |
|-------------|------------------|
| wokjippu | wok-jippu |
| maasojáase | maaso-jáase |
| kobbaawante | kobba-wante |
| yekkapoxna | yekka-poxna |

5.1.4. *Wooy tewaa tewaaam:* *waytewaaam, tewaaam ento tekiriam*

Juka waytéwaata tekiriata naw chätuko, wa jachin a jáaw báarëwi beja juka jachin jitta ama siikäpo ámani a nätua:

| Nooki | Wooy nooki nooki |
|--------------|------------------|
| sikibuitta | siki-buitta |
| jérokobuitta | jéroko-buitta |
| sixpáttiria | six-páttiria |

5.1.5. *Wooy tewaa tewaaam:* *waytewaaam ento waytewaaam*

Wooy waytewaa téwaamte ara joowa ínë bännasi:

| Nooki | Wooy nooki nooki |
|------------|------------------|
| kalasáalay | kala-sáalay |

Uttesi türi júnën jáaw béchïbo bejasu jume alébenariam bat bichaw bicha kaateme katim wooy nooki nookim júnën béchïbo katim naw chäka am jióxtenake.

naamuksi buyte

bamsipo joowa

bamsekë aane

bamséka weyye

Ento ket ánë bénnasi wame nookim tekiriampat kaateme katim naw chäka am jióxtenake éläposu jibba júnën ama am kaatmáchilëteko.

köm wetché

yew weyye

köm weyye

köm chepte

Á chúppëpo, áat suuawame ímī aayuk, jume wooy nooki nookimmet nook béchíbo. Ímë suuaéewame beja itom anianake juka yoremnookta jióxtewäpo bejasu wäyi bejate wame wooy nooki nookim jüneria béchíbo ento ka ama kaateme.

Nooki nookimpo bíbitwame wame suuaéewame wooyi

1. Wa wooy nooki nookim jachin jíáaw báarëwi ka wame nookim wooy nooki nookimpo kaateme wokjáaseka a jüneria báanake. Nooki A ento nooki B täbui nooki.
Íñë bénnasi:
síšiwok wíikit

2. Waate nookim koloptim kopekópekte:
 Íně bėnnasi:
kawchuunam
kawwi

3. Wa wooy nooki nookim chė witti yew maachi.
 Íně bėnnasi
buėrematchi

4. Wėpü nooki jibba juka juebėnnaria bújjata mabėtnake.
 Íně bėnnasi:
baixtetta
baixtėttasė a yawwa
baixtettam

Ju nooki *baix* wa wooy nooki nookimpo óorekame kara juebėnnariata a bújjatuatu.

5. Beja wooy nooki nookimpo óorekăteko wă nooki wėpü nookita bėnnasi ériawame ínėn jíáywăpo wėpü kusi wittiriáata jibba mamábeta.
 Íně bėnnasi:
kawchúunam

5.2. Wa bújjatuawame

Wa naw lópoktilia wooyikun wėeme wame nooki bújjatuarim bėtana am nooka ímė beja sĭme wame nookim tekiriampo yew kaatlamepote am téwnake ento juka –*leerosi* búbuxtume ímė bėnnasi.

yileero
yëye aman *-leero*

Ento ket júnèn bénnasi wa bújja *me*:

yëyeme
yëye aman *-eme*

Seenu nooki bújjatuari álébénnaria jume waytéwaariam tekiriata bénnasi am jǰiaawtuawame beja juka tekiria bújjatuawako (ju tawari wéenakeme –nake bénnasi).

Ínë bénnasi:

síkilinake
síkili *-nake*

usiáanake
ussi *-nake*

Ju álébénnaria júbua itom bitchakáwi tüysi áat suuanake bejasu. Seenu wéeme ama ayka: jume oowm ento jaamuchim nátepua nookim jipure bem amet yew kaatriam tewaa béchíbo. Ju öw üsim ento maalam jǰipunake; ju jammut öw asoam ento jammut asoam jǰipunake. Júnéli beja kaabe jachin junnu amet bárít jíáaw báanake.

Kette tábui weemtat suuanake: takko möberit-ti jíááteko katte wooy nooki nookta téttewaa; chë tüysita waka jitasä taa, tom áat nookamta a jáchīnatukāw yew buisse.

Ili ussi, uusi buanni, katim wooy nooki nookim; kutchu pausi alha bejasu kiáa júnèn bitwāpo waka kútchuta puusim nooka tē itom jüneāpo ket waka juyya baawe mayoat aayukamta téttewaa.

6. JUME NOOKREWRIM

Ju nooki rewwari jiba nookimpo seenu wëpo yew tomtomte itom naa kuáktëpo ento itom yólútüríapo, síme ániat nookim aayukäpo yew sisiime. Ju Yoremokki ka áapola jibba a weria. Símekuat ímë nooki rewwarim chibextëpo juka yö batörita naw lópola emo jípürepo wäri béchíbo bem nookim ketchi.

Jibba tua wa ettejoa nookita aayukäpo wämi chë naa kuakte jume rewnookim ento ka waka seenu batöra täyariat jibba chaka weyye, buëytuk jibba jak naw ettéjoawamtachi ento jittáat naw nookwäpo yew weyye.

Íněli jáaw báare, ka wa batöri yoremnookipo kaybu táapo rewrím ujüeme ka nookita täyam bännasi, buëytuk júnën bännasi waate jak jitta yew mamachiat (ínën bännasi ju yoori nooki ento ríinwo nooki, rewwi ujüwame jübua yötume chë a bex jípüre).

Éläposu wooy nookim naw jiabsa ka seenu chë a bexre juka seenu nookta beppa. Júnëntaka junne, júmü yöjíoaxterita, jachim ket jume jitta maxtia tékkilim aayukäpo, áat böbitwa ju nooki ujüwame ka waate yün rewnookim jípunake.

Ímë nookim bétana, katákim rewrinookim teewa, ama ayka jáchisum aman kikkiimu *yoremnookiwi*. Ínën bíttüpo, aram tábuiasi yáatu om kara tábuiasi yáatu beja am ujütayti béchíbo yoremnookpo am jometu bännasi.

Bat áttiari bibitüpo jume jiaawim ka ama joome junne ama áttiatelyko (ínë bännasi: [f], [d] y [ñ]) ento waate jiaawim naw kálaktiwäpo nookita ka yoremnookta wáatiawäpo (ínë bännasi: [fr], [tr], ento. waate).

Wooyikun wéeme ket ama ayka, irí beja juka nooki náykimteriata úttiria tewaawamta jípüreme júnën ket teebesitettewaawame. A chüppisëwi, ket ara ama yuumatu juka rewríta ujü béchíbo ka tábuiasi a náyoteka. Waka bejak itom bitrita áatte am jípüre jume naw rópoktiria nookrewriam, jachim beja

bempörim yoremnookpo áttiawäpo, bem ilíkkiriata béxrëpo naateka (ka tülisi ama täyawäpo) kamti a yöbexrew taxi.

6.1. Nookrewim ka yoremnookpo täbuitërim

Yoremnookpo chë ka obiáachisi jita täbui nookta kibacha béchïbo ju yoorinookpo buakti a núunake, wanäy beja wákä nookita tua yoorinookpo bénnasi nonookwäpo aman a nooknake.

Ínëli bítwäpo, bejate ara júnën jiaawa bejasute wame nookirewrim ara jüneriatu wame oosam amey jíjioxtewäpo ento wame jachin bem nonookwäwi.

Ínën jiáaywäpo, ïri nátepuariapote beja waka nookita jachin a nonookwäw ento jachin a jíjioxtewäwte a bítnake. Wame nookirewrim bem jíjioxtewäpo ka yoremnookpo bénnasi jíóxtewame, wame béyula oosammeyte am jíóxtenake beja yoremnookpo ka am joomë-ti jiáaw béchïbo.

café
carro

Juka nookita beja yoremnookpo jiaawimmak bénnasi nookwayo wame yoremnook oosammey a jíóxtenake. Ínë bénnasi, <r>yi, të ka yoorinook <rr>yi. Júnentaka junne, waate nookim wame jiaawim ka yoremnookpo bénnasi jiáawtua bejasu máay élaka nookwäpo juka yoorinook yoorinook /f/ta jibba jiáawtua báare waate nookimpo éntok, alha júká jiaawita täbuiasi a jíjiaawtua.

| | |
|-------------------|----------|
| <i>kafé/kapée</i> | jawla |
| <i>káaro</i> | rebóosam |
| <i>banko</i> | |

Waate nooki ílë bébennan yoremnookpo tēwaamim jípure; jamakim beja ama aayuakay o jamak ënriapom yew maachila. Ínë bénnasi: *kakaxtim* ‘jáawla’-ti jíáaw báare.

6.2. Wame nookrewri yoremnook yáarim: jiaawi

Jita nooki tábui nookpo joome yoremnookpo a kiima béchíbo yoremnookpo bénnasi a jíáawtuanake. Kiaa jibba wári nooki yoremnookpo a joomë bénnasi jíáawnake waate jiaawim náyoteka o tábuiasi junne a nookarika.

Wame álë bénnariam ímī jookamete bíтчaka beja jachin wame nookim yoremnookpo bénnasi tábuitemete bíтnake. Ju jiaawi yoremnookpo kayta aayukame beja yoremnookpo aayukame béчhíbo a nakúlianake. Ínë bénnasi:

líóos
líóoxnokka

Tábui álë bénnariampo beja wári jiaawi tábui jiaawipo nanákuliawa. ‘banteera’po bénnasi. Ímī beja wa [d][t]-ta béчhíbo nanákuliawa, ento wa nookinäykimteria Yoorinookpo wittiriata wériame beja teebe jiaawita wériwnake <ée>ta wanäy beja chúkula a wéëpo waka juebénnaria bújjata áat cháanake:

bantéeram

Chúkula a wéëpo, juka nookita beja wame jiaawim yoremnookpo kara téwaatume wériáteko ento ket ka tua élaka nonookwáteko, ket ili a tábuitenake beja yoremnookpo bénnasi a taawanakë béчhíbo.

máixtoro

Waate nooknésawriam jume nookréwrimpo lútüriasi emo joowa:

| | |
|---------|------------|
| siila | kíilo |
| kúurus | kanáal |
| meesa | karéeta |
| ruéera | mikróopono |
| láabos | puéeta |
| méetoro | beséero |
| taasa | puráato |

Itom a bitchakäpo bénnasi waate nookim ket yoremnookpo nonookwa káakio ento jabétota bennasi.

6.3. Jume rewri attia nookim täyarim: jáchīnasa ju nooki ento jáchisu tettewaawa

Jume nookim yoremnookiw kiimukame bem jiaawim täbuiteka ket waate nookim yoremnookisi tabuitewakame aayuk bem jätuntukäpo ámani ento bem tékiapo amani ketchi.

Wooy naw“lópoktiriamte jipure: tekiriam ento tewaam yoremnookisi täbuisi. Wame tekiriam yorinookpo naawakä béchībo jünakiachisi bem bújjatuawäpo bejam tekiria bújjata wériwnake ímë bénasi:

| |
|---|
| Tekiriam (ama tekiria bujja) |
| nesitáaru |
| lixtáaru |

Wa seenu naw lópoktiria beja jume tewaam juebénnaria bújjata wériame éläposu wépü óorita jiba tewaa.

| Tewaam (ama chë büru) | |
|-----------------------|-------------|
| páanim | peesom |
| léentem | chokoráatem |
| sáantom | banteeram |
| yáantam | chibbam |
| trúucham | yáantam |
| machéetam | póxporam |
| mixtéeriom | |

6.4. Jume yöettejoari rewrim

Chúkula a wéépo, ket waate nookirewrin aayuk ka tua witti jita ániapo aayukamta téttewaame chë tüysim jita ettéjowamta nooka; ket jiáawläpo waka itom nookäwim úttisi naw cháthcaa.

| Yöettejoari bétana | |
|--------------------|--------------------|
| exke/eske/es que | Yoremnookpo |
| puéেকে | /jamakü |
| sine | /si yo... |
| mixmo si | /alë Bénasi |

6.5. Nookrewrim: Batötewam

Wame batötewaampote beja ket a bíbitcha jáchinposum ket tátäbuitewa. Símetaka beja waka yoremnook jiaawirata nésawriam wokjaase buëtuk wépü nookiréwrita yoremnookpo bénnasi a yáawakäteko waka nooki näykimteria jachin a wéépo aman a wéépo a yörinake ento ket ánë bénnasi wame yoremnook jiaawim ama jiáawtuanake.

Jume chë junne ama bittume ímëri:

| | | |
|-----|---|----|
| <d> | ⇒ | L |
| <l> | ⇒ | R |
| <f> | ⇒ | P |
| | | J |
| <ñ> | ⇒ | NY |

Kette élaka a bítnake waate kusi jiaawita yoorinookpo wittiriata wériapo yoremnookpo waka kusi jiáamta bénnasi a yáanake.

A

| | |
|----------------|----------|
| <i>Alejo</i> | Rekko |
| <i>Adelina</i> | Arelíina |
| | Ríina |
| <i>Andrés</i> | Ántéeres |

D

| | |
|-------------|-------|
| <i>Dios</i> | Lióos |
|-------------|-------|

F

| | |
|-----------------|---------|
| <i>Fausto</i> | Paxto |
| <i>Federico</i> | Rikko |
| <i>Felipe</i> | Jeríipe |

L

| | |
|----------------|---------------------|
| <i>Lupe</i> | Rúupe |
| <i>Lorenzo</i> | Rencho (<Lencho) |
| <i>Luisa</i> | Ruuysa |
| <i>Luis</i> | Ruwwi |

M

| | |
|------------------|------------|
| <i>Manuel</i> | Manwe |
| <i>Marcelino</i> | Manseríino |
| <i>Marta</i> | Máarta |
| <i>Miguel</i> | Mikkel |

Ñ

| | |
|-------------|--------|
| <i>doña</i> | ronya |
| <i>Toño</i> | Toonyo |
| <i>maña</i> | manya |

P

| | |
|-----------------|---------------|
| <i>Petra</i> | Péetara |
| <i>Pablo</i> | Pabro, Pápolo |
| <i>Praxedis</i> | Laaje |
| | Raaje |

R

| | |
|----------------|----------|
| <i>Ricardo</i> | Rikáalho |
| <i>Refugio</i> | Repúujio |
| <i>Rafael</i> | Rappay |
| <i>Rosa</i> | Roosa |

6.6. Jume nookrewrim ento wa jíóxtewame

Täbui nookpo jita nookita réwweko ento wäri nookpo bénnasi a jíoxte báaréteko, wame beyukti oosammeyte a jíóxtenake ka yoremnookpo a joometukä bétana jíáaw báareka.

Ka witti täyarim

1. ¿Jáchisē tewak?
 2. Ínapo *Manuel Bacasegua*. ¿Émposu?
1. Ínapo *Lucas Combera*

Witti täyarim

1. ¿Jáchisē tewaak?
 2. Ínapo *Manwe Baakaseewa*. ¿Émposu?
1. Ínapo *Rúukas Kôm Beeray*

7. BEMELA NOOKIM (BEMELA NOOKTEWAAM)

7.1. Bemela nookim yewmaachiriawame

Jita nookpo jita óorita tewáatua béchībo o bejate bemela nookita áa béchībo jariwnake wanäyte wépü bemela nooktewaam yáanake. Ímë bemela nooktewaammeYTE juka óorita téwanake bejasu kayta tewaam áa béchībo aayuakay. Síme wame bemelasi sisiwokirapo yew machiame ento wa imí áaniapo élaka bemélasí weeme kíaa úttiapo bénnasi jume bemela nooktewaam itom yewmachiriátunake wame óorim itom naa kuaktëpo aayukame béchībo. Juebenna nookim ínëli emo núuye jume bemelam óorim téwaatua béchībo bemela nookimmeyí.

Ímë bemela nooktewaam bátörapo násukim úttiáata jípure, yore maamaxtiawäpo bénnasi të ket síme joampo.

Waate batörim chë ara bemela nooktewaam yew mamachiria: paxko yáhutram, paxkölám, jíóxteleerom, ento waate. Ímë batörim tüysim ara bemelam nookim yewmaachiria ento ániat am chibextia béchībo ketchi.

Yorem nookpom chëm juebennam wame bemela tewaam yew maachiriame tekiriam ento wooytewam beppa ento ket ánë bénnasi wame bemelam nookim yew maachiriame wa nooki beja aayukame bújjatuawaka beja bemela nookita yáanake o beja wooytewaam naw cháaka jume wooytewa tewaam yew maachirianake.

Ímë nookim yew maachiriawäpo, ítapo beja wame bujjam *-leero,-ria,-wame* chë yün ama amew cháanake.

Waate nookim ket öwsi ama yew puáawak wame aaniriam nookimpo naw kaateme inë bénnasi: *nooki, maxtia, jíóxte* élakam nonookay wame bemela nooktewam emo maxtiawäpo ento jíóxtewäpo aaniria nookimpo.

Aaniria nookim:

emo maxtiawame ento wa jióxtewame: *nooki, maxtía, ettejo, jióxte*

Yoremnooki
tümaxtiawame
nookettéjori
nook jióxteri

tajjiriam: *sisiwoki, öria, ëria*

*sisiwok öria
sisiwok ërialeero*

Kope nookwäpo

- ¿Jáchisute jünéenake jita nookpo jume nookim bëyëwi?
- Bemela nookim yew maachiriawame bejasu waka jítasä tua aayukamtate kara tewaay.
- Wa sisiwokira juebenna sisiwookim yew maachiria wanäy ka báarekasute tewaam ame béchïbo wáatianake.
- Chikti nooki beja bemela nookim wátia jita jak yewmaachiamta tewaa béchïbo
- Ímë nookim chikti batörata aánëpom úttesi naksi maachi, maxtiawäpo bénnasi, ento ket itom joampo.
- Waate batörim chë ara bemela nookim yew maachiria béchïbom chúppila: Paxko yáhutram, paxkölam, ento waate. Ímë batörim bexsi maachi wame bemela nookim ániatam chibbextia béchïbo.

- *¿Jitta nookimsute chë yün yawwak: tewaam, waytewaam, tekiriam? ¿Jáatchiaka?*
- Wame tewaam chë juebénnaaka ama yáawak.
- Ítapo beja wame wooy nooki nookimte yáa béchïbo chë junne yawwak ento wame nooki bújjatuarim ketchi.
- *¿Jita bújjatate amew chayyak am yáa béchïbo? ¿Naawata? ¿täbui nookta?*
- Ü *-leero, -ria, -wame* ímë bujjam beja itom jüneriatuak jita nookim itom yáakäwi bejasu júmë bujjam tewaammew jibba cháhattu.

8. TEEBE NOOKIM ENTO UTTIJIÓXTEWAME

Iri nátepuaripote beja wame seenunattewaam jachin am jióxtenakēw bétanate nooknake, ínēli jiáaywäpo wame nookim itom nonookäw o jijioxtēw wame jabesa tua/jittasa tua tewaampat a yetcha béchíbo. Inēl bēnnasi:

Ju beeme jammut *músäla maachi*
Áapo *músäla maachi*

Jüneli itom a bitchakäpo bejate jüenake jáchinposu “ju beeme jammut” ento “áapo” wépü batörita bétana nooka. Inēli bitwäpo, wa nattewaa “áapo” waka “beeme jammut” –ti jiáamta béchíbo ama weyye. Ju nattewaa junéli áaw núuye tēte waatem ket ama bitnake.

Jakwéey bétana waka jábesa tua/jittasa tua jita tékiata wéetuamta a **suujeto** tittia. Yoremnookpo jayki wéerim aayuk waka jita tékkilta jooamta jüneria béchíbo. Árate waka áapoa nattewaam jioxte/nooka (*ínapo*) ote chē kópelaysi ara a tewaa (/ne/,ne) imi bejam kopenattewaam.

8.1. Áapoa nattewaam ento kopenáttewaam

Jume áapoa nattewaam bétanate nooknake jabe batörita jitta jooamta bétana nook báarētek wame nookim *ínapo*, *empo*, *áapo*, *ítapo*, *emē* y *bempo*. Inēl bēnnasi:

| | |
|--------------------|--------------------|
| <i>ínapo jībua</i> | <i>ítapo jībua</i> |
| <i>empo jībua</i> | <i>emē jībua</i> |
| <i>áapo jībua</i> | <i>bempo jībua</i> |

Wame áapoanattewaam wépü nookitam béchíbo bexre júnën béchíbo katim tekiriataw chäka jióxteritunake.

Wa **suujeto** ket täbuiasi ara jióxtetu *nooktu*. Árate a jióxte waka kopenattewaäpo bännasi, ínël bännasi, kiáate batöta yew buíxnake waka kopenattéwaata tekiriataw chäka ento jita täbui nookitaw junne bejasu áapola ka wépü nookita béchíbo bexre. Jume kopenattewaam jióxtewäpo ket täbuiasi junne am jióxtenake kiáate waka tékiata bem nätua bítchaka. Beja sujéeto tékiáata wéetuáteko bujjanattewaam bännasi am jióxtenake, ínël bännasi:

jíbuane

Jamakwéey jume wooy sujéetom yew mamaachia të kiáalim nat pátäku taawanake:

ínapone táxkarim wáatia
(ínapo) wóhitane méhak

Ítapo juneyya juka oorasióonta júbua itom bítchakápo a natpátäku wééwi bejasu wépü sujéetota ka tewaakáteko jíbate áat jüneaka taawanake:

ínapo táxkarim wáatia
ínapo wóhita méhak

Chúkula wéépo juka jume tekiriam komplementota wériäpo waka kopenattewaam sujéetota wériäpo, wa kopenattewaam tekiriatapat yew mamaachia wanäy wäri nookitaw cháchattu

táxkarimne wáatia
wóhitane méhak

8.2. Taxtinattewaam

En entok wame nattewaam objéetopo bénnasi emo núuyetêko (wa tekiriay taxtiawame), ne-ti ama jióxtenake, áapolayka wénake:

*ju wóhi **ne** kēka*
*ju wóhi **emchi** kēka*
*ju wóhi **a** kēka*
*ju wóhi **am** kēka*

8.3. Seenunattewaam

Wame seenunattewaam betanate nooknake waka tékiata jooamta áaporik táxtiätêko, tüysi jiyawáapo, áapo jittä áaw yáarianake, ínël bénnasi:

***inone** bektia*
***emo** bektia*
***áaw** bektia*

***ínapo ino** bektia*
***empo emo** bektia*
***áapo áaw** bektia*

Chikti seenunattewaam wowöliriata jípure (ínapo/ino, empo/emo, áapo/áaw) kette jüneyya waate kopenattewaam aayuakáw bejasu jume wooy wowöliriam ama naw yew mamaachia ínël bénnasi

*jékkapone **ino** bitcha*
*jékkapë **emo** bitcha*
*jékkapo **áaw** bitcha*

jékkapote ito bitcha
jékkapēm emo bitcha
jékkapom emo bitcha

Wame seenunattewaam ket wépü nookita béchïbo bexre junen béchïbo nátepua am jíóxtena.

8.4. Jume áttianattewaam

Jume áttianattewaam teéwnake wame teebenookim (orasioon) waka sujéetota jitta áttiamta nookame ínël bénnasi.

in káari
em káari
a káari
itom káari
emchim káari
bem káari

Sïmemmet ju áttianattewaam áapola jíjíoxtawa ka áttiaritaw cháchattu.

9. JIÓXTEANIARIA OOSAM

Wame jioxteaniária oosam: wa síbolayria, wame baixsíbolayriam, ento waate, wa yoorinookpo jióxtewamta bébennammey jjióxtewa ento waate nookim láatíinpo yew sákkalame ketchi.

Jübua itom jiáakäpo bénnasi waka maxtiawamta wame ili ussim bíтчä béчhíbo ento wame yoyyöturim yoremnookame ketchi.

Ínën jiáaywäpo, wooy oosaleerom nátepua oosakame jípuréteko wame emo maxtiame béчhíbo чhë obiáachisi yew wéenake jume wooy nookim jioxte báaréteko.

Íněli bítwäpo, wame oosam ento oosaaniáriammey jióxtewamta ujúteko waka áaw maxtiamta aníanake wame wooy nookimpo jioxte béчhíbo síme jümë oosaaniáriam wooy nookimpo jióxtéteko.

9.1. Bueere oosam ento chikkul oosammey jióxtewame

Wame bueere oosam beja jióxterita naatëpom kaatnake waka oosa bat wéemta buéreatunakë béчhíbo.

Ento ket ánë bénnasi, wame bueere oosammeyte wame yótewaam ento wame kiáa tewaamte nátepua érianake.

Wame kiáa tewaam yütütim chikkul oosammeyim jióxtena tète áat suuanake juka jióxterita naatëpo ento síbolayriatapat jióxte báaretéko bejasu jumü úttiapo jëla éläposum kiáa tewaam buere oosammey jióxtenake.

Ento ket ánë bénnasi wame buere yáhutram tewaam bem sekáriam ento waate *orwanisasióonim* ketchim bueere oosammey jióxtewa. Jübua itom bíтчakäwi ket yewtewaam ama näykia inë bénnasi **Sinnaróhay** ento **Sonórapo Yoremnook Yáhutra** (Sinsoyoya).

Jume wooy oosa oosam kaatëpo wa bat wéeme bueere oosay jióxtena inë bännasi Ch, Áa; katte Chéeta bännasi ento AAta bännasi am jióxtenake.

9.2. Jióxteaniaria oosam

Katte jáchin eaka wame täbui nookim jióxte aníaria oosammej jióxtenake kiáa jibba úttisi ama wétchëteko nátemaewäpo.

Jume jióxte aníariam itom amet wíjjütinakëwi ímë ámëria. Wittiria, síbolayria túbuktiwame, áwakti síbolayria, chúakti síbolayria, ée síbolayriam, kopenamyó, nátemae oosam, almirasióonpo jióxte aníaria, ento waate ento almirasióonpo jume jióxte aníaria am naatëpo ento am chuppëpo. Júnën béchíbo wame <ç?> ento <j!> am jióxtenake éläposu chikti a wéëpo ju temáewame ento ju almirasióon ama júnakiachi wame nátemaewame nattewaam ento almirasióonta a wériapo bännasi am jióxtenake chúkula ka itom ama jjöbnakë béchíbo.

10. ÁAPOA NOOKWAME

Ímī jióxteripote áapoa nookwamta kiimak waate bátörim jáchin bem nookäpo ámani jüneria o bejasu kaachin jiáaw báarëw bejasute sïme ito jikkajaka ika nátepuariata ímī jióxtemtat áat jünéenake béchïbo bejasu ju jióxtewame wame bátörim jáchin bem naw nookäpo wa jióxtewame a bexréw jïpure bejasute jióxtewäpo waka sékána ániapo nookwamta árate ama nooknake.

10.1. Jiáawipo áapoa nookwame

Wa jiáawipo áapoa nookwame itom ama bíтчakäwi wa nooki näykimteri wíttiarita wériame. Waate joarampo ket ili täbuaysi nonookwa inë bénnasi.

bennási bénnasi
mawoxte majoxte

10.2. Rebenookpo áapoa nookwame

A chúppëpo kette reebe nookpo juka áapoa nookwamta jïpure bejasu waate joarampo wépü nooki täbuiasi nonookwa ento ket seenu weme ama aayuk bejasu wépü nookipo ket ili täbuasi jita ama yew wéenake *leero/-rio* täbui tewaam amey yáa béchïbo.

Mikötana Sonórapo jáchin nonookwamta bítnake báttatana ento Sinnaróhaimpo nonookwamtáate bítnake:

| | |
|------------------|--------------------|
| <i>sappario</i> | <i>sappaleero</i> |
| <i>kutchúrio</i> | <i>kutchuleero</i> |

| | |
|---------------------|--------------------|
| <i>jioxterio</i> | <i>jioxtileero</i> |
| Sonórapo | Sinnaróhay |
| <i>-rio, -leero</i> | <i>-leero</i> |

Tüysi áat suuáteko wame yoremnookame bem a nookbarëpo ámanim a nooknake te wa *-leero* chë útti juka yoremnookta jioxtewäpo.

10.3. Nookim áapoa nookwame

Wa áapoa nookwame chë ama aayukame, jume nookim áapoa nookwäpo weyye, jünëli jiáaywapo, wame batörim nátepua nookim jípure jita amey tewaa béchíbo:

chapäwi *chapari*
wissay *wisäria/wissay*
mawoxte *majoxte*

II. ANEXOS

Anexo A

Yoremnookpo nooki

jióxteri
nookettéjori
nook jióxteri
yöettéjori
teebe nooki
nooki
tepe nooki
nooki
jiaawi
kuusia jiaawi
oosa
oosaaníaria
jióxtewame
yö oosa
ili oosa
síbolaria
nátepuaria
chúhaktiria
síbolaria ento nátepuaria
naabúruxtiria
kopenamyó
rebejióxteri
kuusi wittíria
nátepua natsaw jiaawi
nátepua natsaw nooki
naw nooktüteri
seewa

Yorinookpo nooki

texto
lengua oral
lengua escrita
discurso
oración
idioma/lengua
dialecto
palabra
sonido
voz
letra
signo de puntuación
escritura
mayúscula
minúscula
punto
coma
glotalización
punto y coma
punto y seguido
guion
párrafo
acento
sílaba
morfema
palabra compuesta
diéresis

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| kuusia jiaawi/kuusia oosa | <i>vocal</i> |
| wowö oosa | <i>consonante doble</i> |
| wowö kuusia jiaawi | <i>vocal alargada doble</i> |
| alë bénnaria | <i>por ejemplo</i> |
| naawa | <i>raíz</i> |
| tekiria | <i>verbo</i> |
| tewaa | <i>nombre/sustantivo</i> |
| jáchīnaria | <i>adjetivo</i> |

Anexo B

A Buassia. Yoremnookpo jínäykiawame

Wa yoremnookpo jínäykiawame beja ka napat nonookwa úttesi bürusi jita näykia béchībo bejasu yorinookpo bénnasim a nonooka mamni takawapo naateka. Të buan úttesi türi juka yoremnookpo jínäykiawamta. Ju yoremnook jínäykiawame seenu takawapo naateka jita nánäykia jümü wäm bicha ento mamamnisi a búbüruria. A jiáapo ámani itom takawapo a nunúuye bejasu jume mamni jinäykim jínäykiawamta nanáateme jume mamni suttum itom mampo itom jípuréwi nätua. Chúkula beja ju wooxmamni jínäykia wooy mámmamey a yuumarianake. Beja jume mamni ama mamni jínäykia béchībo ket jumu áman yew wéemta benna tēte ka jüneyya jume suttum wooy mámmampo aayukame jinäykia ento juchi seenu mámmampo aayukame o jume suttum wépü wokpo aayukame.

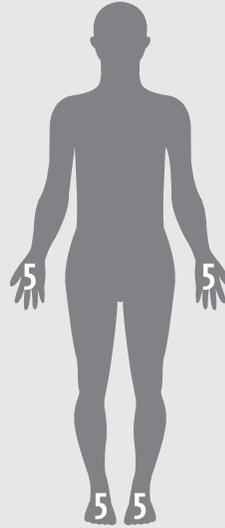
| | |
|---------------------|---|
| 1 wépüla |  |
| 2 wooyi | |
| 3 bajji | |
| 4 nayki | |
| 5 mamni | |
| 6 búsani |  |
| 7 woybúsani | |
| 8 wooxnáykia | |
| 9 bátani | |
| 10 wooxmamni | |

- 11 wooxmamni ama wépüla
- 12 wooxmamni ama wooyi
- 13 wooxmamni ama bajji
- 14 wooxmamni ama nayki



15 wooxmamni ama mamni

- 16 wooxmamni ama búsani
- 17 wooxmamni ama wooybúsani
- 18 wooxmamni ama woxnayki
- 19 wooxmamni ama bátani
- 20 seenu takawa**



Seenu takawa-ti jiááteko seenu beja a takawa yuptionake. Seenu takawapo ju seenu takawapo jínäykiawame jutchi naatenake:

- 25 seenu takawa ama mamni
- 30 seenu takawa ama wooxmamni
- 35 seenu takawa ento wooxmamni ama mamni
- 40 wooy takawa
- 41 wooy takawa ama wépüla
- 42 wooy takawa ama wooy
- 43 wooy takawa ama bajji

- 44 wooy takawa ama nayki
 45 wooy takawa ama mamni
 46 wooy takawa ama búsani
 47 wooy takawa ama woymbúsani
 48 wooy takawa ama wooxnáyki
 49 wooy takawa ama bátani
 50 wooy takawa ama wooxmamni.
 60 bajji takawa
 70 bajji takawa ama wooxmamni
 80 nayki takawa
 90 nayki takawa ama wooxmamni
 100 mamni takawa
 ...
 857 wooy takáa takáam ento wooy takáam ama
 wooxmamni ama woymbúsani

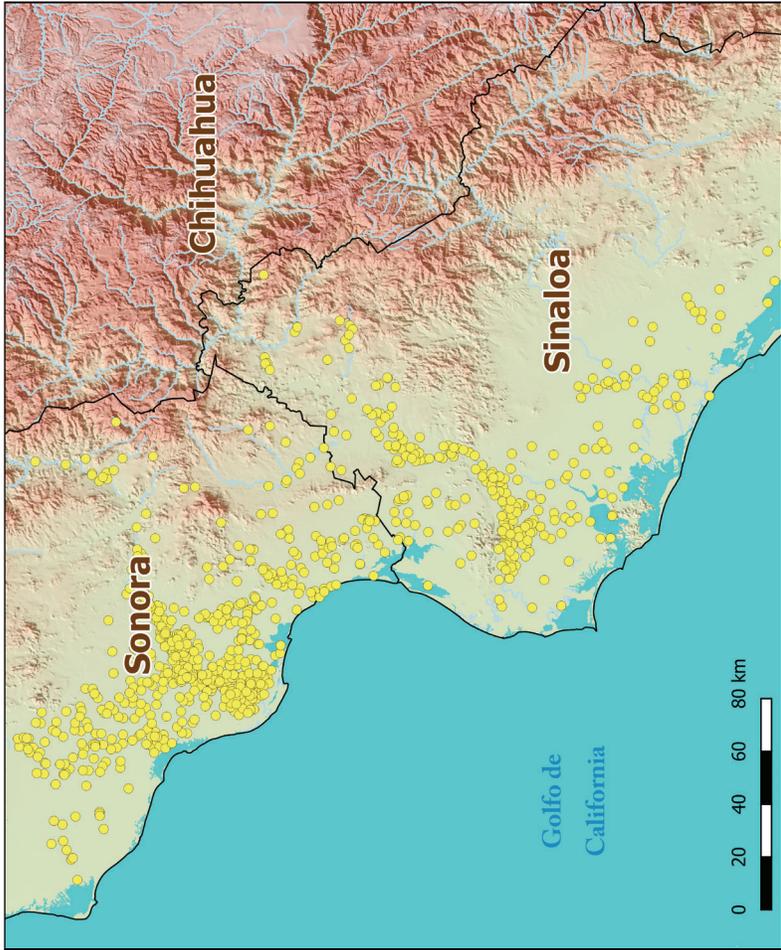
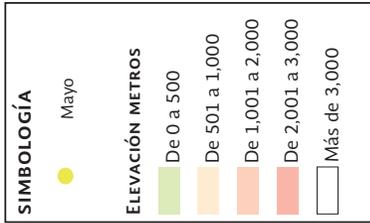
Wa nooki *seenu* beja seenu takawa jínäykiawäpo naateka weenake, katte *wépülayta* ama téwaanake. “täbui”-ti jiáaw báaremta benna tēte ka áat jüneyya jáchiakasu jüneli nonookwäwi. Waate ket jünēli a jiáaw báaremta bēnnasi wóhita búsani o Waay búsani tee jume kobba buassim jiba jüneyya jáchin tua a jiáaw báarewi jamaksan jita yö ániapo aayukamta tetew jita suáalwamta weria jáni.

Juka wépüla jínäykita ama yew a taawariaka jume waate jínäyki beja juebēnnariapo bēnnasi jióxtenake áapolayka wéēteko o wäri béekim jábeta yómmiakāteko.

Nookwäpo ento jióxtewäpo junne, beja täbui nookim nasuk kaatēteko, beja ili täbuaisi junnem taawanake waate jínäykimmechi.

| | Ápola wéetëko | Nookpo ento jóxteripo nassuk wéépo |
|----|---------------|------------------------------------|
| 1 | Wépüla | Wépü chokki |
| 2 | Wooyim | Wooy seewam |
| 3 | Bajjim | Baix tettam |
| 4 | Naykim | Naiki chüm |
| 5 | Mamnim | Mamni sötörim |
| 6 | Búsanim | Busan káaarim |
| 7 | Woybúsanim | Woybusan suttum |
| 8 | Wooxnaykim | Wooxnayki joaram |
| 9 | Bátanim | Batan wikichim |
| 10 | Wooxmamnim | Wooxmamni tótorim |

Mapa territorial de los mayos



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geostadístico Nacional, INEGI 2009 y del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, INALI 2008.
Elaboró: Oscar Zamora

Sinaloa

| Clave | Municipio |
|-------|-----------|
|-------|-----------|

| | |
|-----|-------|
| 001 | Ahome |
|-----|-------|

| | |
|-----|-----------|
| 002 | Angostura |
|-----|-----------|

| | |
|-----|-------|
| 007 | Choix |
|-----|-------|

| | |
|-----|-----------|
| 010 | El Fuerte |
|-----|-----------|

| | |
|-----|---------|
| 011 | Guasave |
|-----|---------|

Sonora

| Clave | Municipio |
|-------|-----------|
|-------|-----------|

| | |
|-----|--------|
| 003 | Alamos |
|-----|--------|

| | |
|-----|--------|
| 018 | Cajeme |
|-----|--------|

| | |
|-----|----------|
| 026 | Etchojoa |
|-----|----------|

| | |
|-----|------------|
| 033 | Huatabampo |
|-----|------------|

| | |
|-----|---------|
| 042 | Navojoa |
|-----|---------|

| | |
|-----|---------------|
| 071 | Benito Juárez |
|-----|---------------|

| | |
|-----|---------------------------|
| 072 | San Ignacio Río Muerto |
|-----|---------------------------|

**Norma de escritura
de la lengua Yoremnokki (mayo)**



ÍNDICE

| | |
|--|------------|
| 1. NOMBRE DE LA LENGUA..... | 91 |
| 2. NOMBRE DEL ALFABETO | 92 |
| 2.1 Las letras del alfabeto | 92 |
| 2.2 Consonantes | 95 |
| 2.3 Vocales..... | 103 |
| 2.3.1 Cortas | 104 |
| 2.3.2 Largas | 104 |
| 2.3.3 Rearticuladas | 105 |
| 2.3.4 Entonadas..... | 105 |
| 3. TIPOS DE SÍLABAS | 111 |
| 3.1 Diptongos..... | 113 |
| 3.1.1 Diptongos que inician con A | 114 |
| 3.1.2 Diptongos que inician con E..... | 115 |
| 3.1.3 Diptongos que inician con I..... | 117 |
| 3.1.4 Diptongos que inician con O | 118 |
| 3.1.5 Diptongos que inician con U | 120 |
| 3.2 Las consonantes dobles | 121 |
| 3.3 El acento | 123 |
| 3.4 Reglas de acentuación | 124 |
| 4. PROCESOS FONOLÓGICOS Y ESCRITURA | 132 |
| 5. LAS PALABRAS | 135 |
| 5.1 La composición | 137 |
| 5.1.1 Composición nombre+nombre | 138 |
| 5.1.2 Composición nombre+adjetivo..... | 139 |
| 5.1.3 Composición nombre+verbo | 140 |

| | |
|---|------------|
| 5.1.4 Composición adjetivo+nombre/verbo | 141 |
| 5.1.5 Composición adjetivo+adjetivo..... | 142 |
| 5.2 La derivación..... | 144 |
| 6. LOS PRÉSTAMOS..... | 146 |
| 6.1 Préstamos no asimilados | 147 |
| 6.2 Los préstamos asimilados: sonido..... | 148 |
| 6.3 Los préstamos asimilados: morfología..... | 149 |
| 6.4 Los préstamos del discurso..... | 150 |
| 6.5 Los préstamos: nombres propios..... | 151 |
| 6.6 Los préstamos y la escritura | 153 |
| 7. LOS NEOLOGISMOS | 154 |
| 7.1 La creación de nuevas palabras: neologismos ... | 154 |
| 8. MARCAS DE PERSONA..... | 156 |
| 8.1 Pronombres libres y clíticos | 156 |
| 8.2 Pronombres objeto | 158 |
| 8.3 Reflexivo | 158 |
| 8.4 Los pronombres posesivos | 159 |
| 9. SIGNOS ORTOGRÁFICOS..... | 160 |
| 9.1 Uso de mayúsculas y minúsculas | 160 |
| 9.2 Signos de puntuación..... | 161 |
| 10. VARIACIÓN..... | 162 |
| 10.1 Variación en pronunciación..... | 162 |
| 10.2 Variación morfológica | 162 |
| 10.3 Variación en palabras (léxico) | 163 |
| 11. ANEXOS | |
| Anexo A. Vocabulario lingüístico | 164 |
| Anexo B. El sistema numérico..... | 166 |

1. NOMBRE DE LA LENGUA

La palabra que usamos para nombrar la lengua fue discutida en grupo, tomando en consideración tanto las variedades habladas en Sonora como las variantes de Sinaloa. Se tomó en cuenta el tipo de palabra que se debe emplear y su composición. De esta forma, al tratarse de una palabra compuesta formada por los nombres *yoreme* (persona, hombre o miembro de la comunidad Yoreme-Mayo) y *nooki* (palabra, idioma) se decidió que debe escribirse como una sola palabra: *Yoremnokki*. Se usará mayúscula para la *yée* (y), ya que fue decidido que los nombres de los idiomas (y otros nombres más que se pueden consultar en el apartado de Mayúsculas) se escriban con mayúscula. Se escribe *Yoremnokki* y no *Yoremnooki* por un proceso de reducción vocálica que afecta a la consonante de la última sílaba, haciéndola doble (geminándola).

Cuando el nombre sea usado en escritos del español o de otras lenguas, deberá respetarse la regla de escritura aquí presentada. Es decir, se escribirá *Yoremnokki* y no *yorem nooki*, *yoremnoki*, *yolémnoki*, *Lloremnoki*, etc. Durante el periodo de transición de la designación de la lengua mayo a *Yoremnokki*, podrá usarse aquél en minúsculas, reconociendo que se trata de la palabra del español para nombrar al idioma.

Con respecto al nombre *yoleme* (*afect.* persona indígena) es preciso mencionar que no se usó como base para la composición del nombre del idioma debido a la carga afectiva y cultural que transmite; en su lugar, elegimos la forma con menos carga afectiva (consúltese el uso de la grafía *eele* <l> para expresiones afectivas).

2. NOMBRE DEL ALFABETO

En nuestra lengua no contábamos con una palabra que significara ‘letra’ ni ‘alfabeto’. La principal razón es que nuestra lengua tiene una tradición de transmisión básicamente oral, es decir, nuestros conocimientos, experiencias y sentires los comunicamos por medio de la palabra hablada y no la escrita. Al menos, así ha sido durante los pasados siglos. Aunque también es cierto que existen importantes esfuerzos para plasmar la lengua escrita de manera sistemática y uniforme. En ese sentido, es sencillo entender por qué no conocemos una palabra para ‘letra’, no obstante, sí la tenemos; el *Arte de la lengua Cahita*, publicado en el año de 1890, registra la palabra *oosa*, la cual significa ‘letra’.

Como parte de nuestro esfuerzo por recuperar términos en desuso, retomamos esta palabra para expresar ‘grafía o letra’. Asimismo, podemos derivar otras palabras a partir de ella, como es el caso de *oosaléero*, que emplea la terminación *-léero* propia de los sustantivos para expresar el concepto de ‘alfabeto’.

De tal forma que, a partir de una palabra recuperada de un registro del periodo colonial, proponemos el nombre Yoremnokki Oosaléero para ‘alfabeto de la lengua mayo’.

2.1 Las letras del alfabeto

Un alfabeto es un conjunto de letras o símbolos colocados en un orden específico y empleado para representar los sonidos básicos de una lengua. Al tratarse de un sistema de representación de sonidos a letras, es claro que el número de letras variará dependiendo de la lengua.

El nombre ‘alfabeto’ es empleado en muchas lenguas debido al origen grecolatino (del griego y del latín) del término: alfa (α)

y beta (β). Por lo tanto, en la lengua mayo se empleará un orden de grafías similar al de otras lenguas que usan el alfabeto latino. En primer lugar para simplificar su aprendizaje y en segundo porque es una realidad el contacto diario entre el *Yoremnokki* y el español. Un alfabeto unificado apoya el aprendizaje de ambas lenguas en su forma escrita.

El alfabeto a emplear consta de 14 consonantes y 5 vocales, además de un diacrítico especial para las vocales (*seewa*).¹ Estas últimas pueden ser de cuatro tipos: cortas, largas, rearticuladas (con glotal) y largas entonadas. Más adelante se describirá cada tipo de vocal.

| Fonema Oosa Jiaawi | Mayúscula Yö Oosa | Minúscula Ili Oosa | Nombre Oosa Tewaam |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| /a/ | A | a | Áa |
| /b/ | B | b | Bée |
| /tʃ/ | Ch | ch | Chée |
| /e/ | E | e | Ée |
| /ʔ/ | H | h | Ache |
| /i/ | I | i | Íi |
| /x/ | J | j | Jota |
| /k/ | K | k | Káa |
| /l/ | L | l | Eele |
| /m/ | M | m | Eeme |

¹ *Seewa* en lengua mayo significa tanto ‘flor’ como ‘adorno’ y tiene un valor cultural muy importante ya que es empleado en danzas tradicionales como la Danza del Venado.

| Fonema Oosa Jiaawi | Mayúscula Yö Oosa | Minúscula Ili Oosa | Nombre Oosa Tewaam |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| /n/ | N | n | Eene |
| /o/ | O | o | Óo |
| /p/ | P | p | Pée |
| /r/ | R | r | Eere |
| /s/ | S | s | Eese |
| /t/ | T | t | Tée |
| /u/ | U | u | Úu |
| /w/ | W | w | Wowö Úu |
| [h] | X | x | Eekis |
| /y/ | Y | y | Yée |
| [vʔv] | .. | .. | Seewa ² |

Es importante señalar que también existen palabras con consonantes dobles (geminadas), aunque éstas ocurren generalmente cuando una palabra se pronuncia aislada, p. ej. nokki ‘palabra’, nojji ‘tamal’, etcétera.

A continuación se describen cada una de las grafías y sus características tanto de sonido como de uso.

² El recurso de la diéresis se emplea solamente con las vocales. No tiene una contraparte fonémica porque es una calidad de la vocal, la cual se rearticula.

2.2. Consonantes

La grafía <p>³

Esta grafía se emplea para representar un sonido producido por la unión de los labios (bilabial) y la salida de aire abrupta (plosiva), por ello su nombre es oclusivo bilabial. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <p> | |
|--------|--------------|
| paaros | ‘liebre’ |
| pétala | ‘boca abajo’ |
| puusim | ‘ojos’ |

La grafía

Esta grafía se emplea para representar un sonido producido por la unión de los labios (bilabial) y la salida repentina de aire (oclusiva), por ello el nombre es oclusivo bilabial. Se diferencia de la grafía <p> por el modo en que el sonido se produce, ya sea vibrando o no las cuerdas vocales. Si las cuerdas vibran es un sonido sonoro como la , si no vibran se trata de un sonido sordo como la <p>. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| | |
|--------|-----------|
| batwe | ‘río’ |
| baaka | ‘carrizo’ |
| buiyya | ‘tierra’ |

³ Se emplean los corchetes angulares <> cuando se refiere una grafía, mientras que los fonemas se escriben entre diagonales / / y sus alófonos entre corchetes [].

La grafía <t>

El sonido que representa esta grafía es producido al unir la punta de la lengua (ápice) con la zona detrás de los dientes (alveolos), por ello su nombre es alveolar. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <t> | |
|--------|----------------|
| táaruk | ‘correcaminos’ |
| taabu | ‘conejo’ |
| tósari | ‘blanco’ |

La grafía <k>

El sonido que representa esta grafía es producido al acercar la parte posterior de la lengua con la zona posterior al paladar (velo), por ello su nombre es consonante velar. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <k> | |
|---------|----------|
| kabba | ‘huevo’ |
| kiichul | ‘grillo’ |
| kutta | ‘palo’ |

La grafía <x>

El sonido que representa esta grafía es producido al expulsar aire con poca fricción en la parte más posterior de la cavidad bucal al salir, por ello su nombre es consonante aspirada. Esta grafía siempre se usa antes de otra consonante y no puede escribirse en el inicio de palabra. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <x> | |
|----------|-----------|
| paxko | ‘fiesta’ |
| jióxteri | ‘escrito’ |
| puxba | ‘cara’ |

La grafía <h>

El sonido que representa esta grafía es producido al generar un corte de la salida del aire utilizando la glotis, es por ello que también se conoce como consonante glotal. Esta grafía se usa en medio de vocales que no son idénticas, como en las siguientes palabras:

| <h> | |
|-------|----------|
| yahut | ‘jefe’ |
| weho | ‘sabino’ |
| yuha | ‘empuja’ |
| rohi | ‘rengo’ |

La única excepción para el uso de esta grafía es cuando se escribe después de una <l>, ya que en esos casos representa una consonante doble (véase *Consonantes geminadas*), por ejemplo, en palabras como *alheyya* ‘está contento/sano’.

La grafía <s>

El sonido que representa esta grafía es producido al unir la parte delantera de la lengua con la zona detrás de los dientes (alveolos), por ello su nombre es alveolar. Es diferente de <t> en que no se produce una salida repentina de aire, sino una leve fricción al momento de expulsar el aire por la boca. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <s> | |
|---------|-------------|
| sanko | ‘ropa’ |
| siiku | ‘ombligo’ |
| sunnu | ‘milpa’ |
| paaros | ‘liebre’ |
| tasübua | ‘se asolea’ |

La grafía <ch>

En las grafías de la lengua mayo, éste es el único dígrafo, es decir, a pesar de que se forma por dos letras representa sólo un sonido. Este sonido es producido al unir la parte media de la lengua con el paladar para después soltar precipitadamente el aire, por ello su nombre es consonante palatal. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <ch> | |
|--------|------------|
| chokki | ‘estrella’ |
| chü | ‘perro’ |
| chaaro | ‘barbilla’ |

Cuando esta consonante suena doble se escribe <tch>, en lugar de <chch>, por ejemplo: *bitcha* ‘ver’, en lugar de *bichcha* o *bicha*.

La grafía <j>

El sonido que representa esta grafía es producido al expulsar aire con fricción (fricativa) en la parte posterior de la cavidad bucal (velo del paladar), por ello su nombre es consonante velar. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <j> | |
|-------|------------|
| jakía | ‘arroyo’ |
| jeeka | ‘viento’ |
| jüpa | ‘mezquite’ |

La grafía <l>

El sonido que representa esta grafía es producido al unir la parte delantera de la lengua con la zona detrás de los dientes (alveolos). La salida del aire para producir este sonido se da de manera suave por los costados de la lengua (lateral aproximante) y no repentinamente. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <l> | |
|-----------|-----------|
| lawti | ‘espacio’ |
| lottíachi | ‘cansado’ |
| laaben | ‘violín’ |

Cuando esta consonante suena doble se escribe <lh>, en lugar de <ll>, por ejemplo: *sulha* ‘corazón’, en lugar de *sulla*.

El uso de esta grafía también está ligado a expresiones afectivas (incluso despectivas o atenuantes de lo que se quiere decir) cuando se intercambia con la grafía <r>, por ejemplo:

| | | | |
|--------|--------------|--------|-------------------------------|
| ripti | ‘ciego’ | lipti | ‘cieguito’ |
| rohi | ‘rengo’ | lohi | ‘rengo (afec.)’ |
| yoreme | ‘indígena’ | yoleme | ‘indígena (afect. identidad)’ |
| robba | ‘hecho bola’ | lóbala | ‘hecho bolita’ |

La grafía <m>

Esta grafía se emplea para representar el sonido producido por la unión de los labios (bilabial) cuando se permite salir el aire por la nariz (nasal). Es por ello que se le llama consonante nasal. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <m> | |
|--------|--------------|
| maatu | 'carbón' |
| meecha | 'mes / luna' |
| missi | 'gato' |

La grafía <n>

El sonido que representa esta grafía es producido al unir la parte delantera de la lengua con la zona detrás de los dientes (alveolos) a la vez que permite la salida del aire por la nariz. Es por ello que se nombra consonante nasal. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <n> | |
|-------|-------------------------|
| naabo | 'nopal' |
| náabo | 'van a atizar' (pl.) |
| ninni | 'lengua' |
| noji | 'tamal' |

La grafía <r>

El sonido que representa esta grafía es producido al dar un golpe suave con la parte delantera de la lengua a la zona detrás de los dientes (alveolos). El sonido que se produce siempre es suave (vibrante simple) incluso en el inicio de palabra. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <r> | |
|--------|----------|
| rewwa | ‘presta’ |
| reepam | ‘aretes’ |
| ripti | ‘ciego’ |

Es también una grafía usada para sustituir algún sonido o secuencia de sonidos en palabras del español, por ejemplo:

| | |
|----------|----------|
| ráasia | ‘gracia’ |
| ronya | ‘doña’ |
| ruente | ‘duende’ |
| rebóosam | ‘rebozo’ |
| ráario | ‘radio’ |
| ruéeram | ‘rueda’ |

La grafía <w>

El sonido que representa esta grafía es producido al redondear los labios, juntándolos, y permitiendo salir libremente el aire por la boca. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <w> | |
|-----------|-------------------|
| wasúktiam | ‘años’ |
| wë | ‘quelite (bledo)’ |
| wikósa | ‘cintura’ |

La característica de semiconsonante de esta grafía (similar al sonido de la <u>) provoca que se escriba siempre <w> a inicio de palabra y al final de sílaba con secuencia de vocales (diptongo):

| | | |
|-------|------------|---------------------|
| lawti | ‘despacio’ | *lauti |
| korow | ‘grulla’ | *korou ⁴ |

No deben confundirse casos como el siguiente, ya que la secuencia de vocales no se encuentra al final de la sílaba:

| | |
|-----------|-----------|
| mauxríchi | ‘miedoso’ |
|-----------|-----------|

Debido a algunos cambios en la lengua (generacionales y de contacto), algunas palabras pueden ser pronunciadas con [w] o con [g], generalmente al inicio de palabra o antes de vocal. Es así que palabras como ‘coyote’ se pueden pronunciar como *wóhi* o *gohi*, pero se escribe *wóhi*.

La grafía <y>

Este sonido es producido al unir la parte media de la lengua con el paladar para después soltar suavemente el aire. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <y> | |
|-------|----------|
| yáhut | ‘jefe’ |
| yooko | ‘mañana’ |
| yukku | ‘lluvia’ |

La característica de semiconsonante de esta grafía (similar a la <i>) provoca que se escriba siempre <y> a inicio de palabra (salvo contadas excepciones) y al final de sílaba con secuencia de vocales (diptongo):

⁴ Utilizamos el signo del asterisco para señalar que la palabra escrita no obedece la norma o que no se pronuncia de esa forma.

| | | |
|----------|-----------|-----------|
| siaymoli | ‘jabalí’ | *siaimoli |
| náypisim | ‘barajas’ | *náipisim |
| máay | ‘mucho’ | *mai |

El diacrítico <¨>

El sonido que representa este diacrítico es producido al hacer una breve interrupción mientras pronunciamos una vocal. Se utiliza este diacrítico encima de las vocales para señalar que deben pronunciarse con esa interrupción. El uso es distinto de <h> por que la diéresis sólo se usa con vocales idénticas, mientras que <h> es empleado para separar vocales distintas (hiato). Podemos encontrar este sonido en palabras como:

| <¨> | |
|--------|-------------|
| öw | ‘hombre’ |
| köbori | ‘guajolote’ |
| chü | ‘perro’ |

Es preciso señalar que la única función del diacrítico es indicar el tipo de vocal. La única excepción se da cuando la vocal con el diacrítico es también la vocal de la sílaba acentuada. En tal caso, con la finalidad de evitar usar la tilde y las diéresis juntas, usaremos sólo las diéresis (por ejemplo, se escribe *jüpa* ‘mezquite’ y no **jüpa*).

2.3. Vocales

Las vocales en la lengua mayo se distinguen en cuatro tipos según el tiempo que empleamos para pronunciarla (duración vocálica) y otros rasgos. Cada uno de los tipos de vocales gráficas se describe a continuación:

- Vocales simples <a>: con duración breve
- Vocales largas <aa>: el doble de duración que las simples
- Vocales rearticuladas <ä>: con interrupción en la salida del aire por la boca
- Vocales entonadas <áa>: usan una entonación que asciende

2.3.1. Cortas

Las vocales se distinguen por su duración, es decir, por el tiempo que empleamos para pronunciarlas. La vocal corta es un sonido vocálico breve. En la lengua mayo existen cinco vocales cortas:

| Grafía | Ejemplo | |
|--------|---------|----------------------------|
| <a> | alheyya | ‘sano/alegre’ |
| <e> | ette | ‘piojo’ |
| <i> | ilitchi | ‘pequeño (persona o cosa)’ |
| <o> | oxbo | ‘sangre’ |
| <u> | úttesi | ‘muy’ |

2.3.2. Largas

Las vocales largas se distinguen por tener una duración del doble de las vocales cortas. En la lengua mayo cada una de las cinco vocales largas tiene su vocal corta y viceversa. Estas vocales nunca van al final de palabra, a menos que la palabra sea de una sola sílaba.

| Grafía | Ejemplo | |
|--------|---------|----------------|
| <aa> | aawam | ‘cuernos’ |
| <ee> | eeye | ‘hormiga’ |
| <ii> | biiri | ‘tipo de pato’ |
| <oo> | oona | ‘sal’ |
| <uu> | uusi | ‘niño’ |

2.3.3. Rearticuladas

La rearticulación es un corte breve del aire en el momento de pronunciar una vocal. Cuando una vocal se rearticula, queremos decir que el sonido producido por la vocal se interrumpe por un corte de aire para después vocalizar de nuevo el sonido.

| Grafía | Ejemplo | |
|--------|---------|----------|
| <ä> | tä | ‘sol’ |
| <ë> | asëbua | ‘suegro’ |
| <ï> | sïme | ‘todos’ |
| <ö> | bö | ‘camino’ |
| <ü> | chü | ‘perro’ |

Siempre que los sonidos vocálicos separados no sean idénticos, se emplea la grafía <h>.

2.3.4. Entonadas

Las vocales entonadas tienen la duración de una vocal larga. Sin embargo, la vocal se acompaña de una entonación característica

que inicia con un ascenso para después descender suavemente. Esta vocal se utiliza con frecuencia en palabras de otras lenguas que se pronuncian con los patrones de la lengua mayo:

| Grafía | Ejemplo | |
|--------|-----------|--------------|
| <áa> | Siksáalay | ‘rojito’ |
| | Tomáasa | ‘Tomasa’ |
| <ée> | Ketwéeyo | ‘de mañana’ |
| | Teréesa | ‘Teresa’ |
| <íi> | Sanwíiray | ‘harapiento’ |
| | Jeríipe | ‘Felipe’ |
| <óo> | Kóontia | ‘rodea’ |
| | toróosa | ‘troja’ |
| <úu> | Kúula | ‘un poquito’ |
| | kachúucha | ‘gorra’ |

A continuación se presenta un cuadro que ejemplifica dónde se puede utilizar cada grafía y las posiciones en la palabra:

| Grafía | Inicio | Medio | Final | Comentario |
|--------|----------------------|---|------------------------|-----------------------------------|
| A | ábari 'elote' | ámani 'allá' chákala 'de lado' ápala 'nieto' | kabara 'borrego' | |
| B | bátáchi 'rana' | kabba 'huevo' | jiöb- 'equivocarse' | Hay raíces que sí terminan en |
| Ch | chokki 'estrella' | bachia 'semilla' | --- | |
| E | ette 'piojo' | etéjori 'plática' | beeme 'muchacha' | |
| H | --- | wohi 'coyote' | --- | Separa dos vocales distintas |
| I | ilitchi 'pequeño' | ilikki 'poquito' | síkili 'rojo' | |

| Grafía | Inicio | Medio | Final | Comentario |
|--------|--------------------------------|-------------------|---|---|
| J | jammut 'mujer' | tajji 'fuego' | --- | Cuando aparece antes de otra consonante se escribe como <x> |
| K | kamma 'calabaza/ caimán' | kakka 'dulce' | táaruk 'correcaminos' 'churea' (nombre regional) | |
| L | laaben 'violín' | kalako 'claro' | minnol 'melón' | |
| M | maaso 'venado' | tammi 'diente' | waakasim 'vacas' | |
| N | naboli 'animal' | ninni 'lengua' | Sujjan 'Juanito' (ser mítico) | |

| Grafía | Inicio | Medio | Final | Comentario |
|--------|--------------------|--------------------------------------|---|---|
| O | obba 'brazo' | tótori 'gallina' | oxbo 'sangre' | |
| P | paaros 'liebre' | toppa 'panza' ripti 'ciego' | --- | |
| R | riwte 'se raja' | tóroko 'gris' | --- | Siempre suena suave, incluso a inicio de palabra |
| S | sunnu 'milpa' | siisi 'orines' | kuupis 'luciénaga' copechi (nombre regional) | Cuando aparece antes de otra consonante se escribe como <x> |
| T | tuusi 'masa' | tetta 'piedra' | baakot 'culebra' | |

| Grafía | Inicio | Medio | Final | Comentario |
|--------|----------------------------|-----------------------|------------------------|--|
| U | uttiam 'calambres' | chukuli 'negro' | taabu 'conejo' | |
| W | wöchi 'chapulín' | kawwi 'cerro' | batchaw 'pato' | |
| X | --- | táxkari 'tortilla' | --- | |
| Y | yukku 'luvia' | juyya 'monte' | kabbay 'caballo' | |
| .. | üsi 'hijo de hombre' | tasüba 'se asolea' | bajü 'corta zacate' | Sólo se usa con vocales largas, no con diptongos |

3. TIPOS DE SÍLABAS

Es preciso conocer los tipos de sílaba que tiene la lengua mayo para entender a su vez cómo se forman las palabras. Las sílabas son formas de organización básica de los sonidos. Cada sílaba tiene tres partes: inicio (que puede ser una consonante o semiconsonante como /y/ y /w/), núcleo (que tiene que ser una vocal) y final (que puede ser una consonante o semiconsonante como /y/ y /w/).

Mínimamente, la sílaba puede estar formada por una vocal, la cual puede ser simple (*e.mē* 'ustedes') o larga (*oo.na* 'sal').

Por sí sola una sílaba (monosílabo) también puede ser una palabra o puede pertenecer a una palabra de más de una sílaba:

| V | |
|--------------------|-------------------------------|
| monosílabos | |
| a | 'su (de él)/lo' |
| polisílabos | |
| á.ba.ri | 'elote' ⁵ |
| á.ba.so | 'álamo' |
| á.ba.chi | 'hermano mayor (de la mujer)' |
| e.mē.su | '¿y ustedes?' |

| VV | |
|--------|-----------------------|
| aa.mu | 'está cazando' |
| aa.ne | 'está' |
| uu.si | 'muchacho' |
| ee.chi | 'siembra o sembradío' |
| oo.na | 'sal' |
| aa.wam | 'cuernos' |

⁵ Los puntos en cada palabra representan la división silábica.

En términos de su formación, el segundo tipo de sílaba es el que se construye con una consonante y una vocal (CV) y es el más frecuente en la lengua. Tenemos también palabras monosilábicas con este patrón, pero también es un patrón que se encuentra en palabras de más de una sílaba.

| CV | |
|-------------|----------------------------|
| tä | ‘sol’ |
| së | ‘arena’ |
| bö | ‘camino’ |
| ju.me | ‘los, las’ |
| kö.ko.ri | ‘chile’ |
| to.to.rö.ra | ‘gallo viejo’ ⁶ |
| kut.ta | ‘palo’ |
| kut.chu | ‘pez/pescado’ |
| tó.to.ri | ‘gallina’ |
| top.pa | ‘panza’ |

La vocal de este tipo de sílaba también puede ser una vocal larga sin que esto signifique que se trata de otra sílaba:

| CVV | |
|-------------|------------------------|
| too.sa | ‘nido’ |
| puu.sim | ‘ojos’ |
| baa.kot | ‘culebra’ |
| naa.rée.kim | ‘de la misma cantidad’ |

⁶ Esta palabra está compuesta por *tótori* ‘gallina’ y *öra* ‘viejo’. En una sección posterior se explica el proceso de composición en *Yoremnokki*.

También podemos tener una sílaba que tenga una vocal seguida de una consonante (VC), como en los siguientes ejemplos:

| VC | |
|---------|---------------------|
| ox.bo | ‘sangre’ |
| ut.tiam | ‘fuerzas/calambres’ |
| ot.ta | ‘hueso’ |
| uw.wa | ‘quita’ |
| et.te | ‘piojo’ |

Por último, tenemos la sílaba que inicia con una consonante y le siguen una vocal y una consonante al final (CVC). Este tipo de sílaba puede tener cualquiera de los tipos de vocales antes vistos. Sin embargo, es más común encontrar vocales simples y largas en este tipo de sílaba.

| CVC | |
|-----------|------------|
| kab.ba | ‘huevo’ |
| kam.ma | ‘calabaza’ |
| taj.ji | ‘lumbre’ |
| ná.nä.lay | ‘iguales’ |
| bat.chaw | ‘pato’ |

3.1. Diptongos

Entendemos por diptongo una secuencia de vocales diferentes en una misma sílaba. Una de las dos vocales es más débil que la otra. En la lengua mayo, los diptongos merecen atención porque tienen efecto en la escritura. En especial aquellos que involucran una vocal <i> o <u> (semiconsonante [w] o [y]).

A continuación, listamos los posibles diptongos en la lengua mayo y cómo se escriben según su posición.

3.1.1. Diptongos que inician con A

El diptongo formado por las vocales <ae> sólo tiene una forma de escribirse, por lo que no hay dificultad con su escritura. Sin embargo, debido a que los sonidos son cercanos, puede llegar a pronunciarse como [ai]. Algunos ejemplos:

| ae | |
|----------|-------------|
| ubbae | ‘(lo) baña’ |
| kábbæaka | ‘a caballo’ |

El diptongo formado por las vocales <ai> presenta una variación, dependiendo de si se trata de una sílaba abierta (CV) o una sílaba cerrada (CVC). En el primer caso, el diptongo se reescribe como <ay> ya que el sonido [i] funciona como la consonante final de la sílaba.

| ay | |
|--------|-------------------|
| baytek | ‘soltó el llanto’ |
| kabbay | ‘caballo’ |

El segundo caso aparece en sílabas cerradas, donde el diptongo sólo puede considerarse el núcleo de la sílaba:

| ai | |
|------------|------------------------------------|
| taixwétche | ‘tiene calentura’ (con frío) |

Por último, el diptongo con <au> presenta una variación, dependiendo de si se trata de una sílaba abierta (CV) o una sílaba cerrada (CVC). En el primer caso, el diptongo se reescribe como <aw> ya que el sonido [u] funciona como la consonante final de la sílaba.

| aw | |
|-----------|---------------------------------|
| nawwi | ‘juntos’ |
| tawwi | ‘pecho’ |
| mawsi | ‘que da miedo’ |
| batchaw | ‘pato’ |
| naw nooka | ‘conversa’ |
| takawte | ‘fortalecerse (al alimentarse)’ |

El segundo caso aparece en sílabas cerradas, donde el diptongo sólo puede considerarse el núcleo de la sílaba:

| au | |
|-----------|---------------------------------------|
| mauxrīchi | ‘miedoso’ |
| majoxte | ‘tumbar monte’ |
| mawoxte | ‘tumbar monte (Sinaloa)’ ⁷ |

3.1.2. Diptongos que inician con E

El diptongo formado por las vocales <ea> sólo tiene una forma de escribirse, por lo que no hay dificultad con su escritura. Sin

⁷ En Sonora también se dice *majoxte* ‘tumbar monte’.

embargo, debido a que los sonidos son cercanos, puede llegar a pronunciarse como [ia].

| ea | |
|---------|---------------|
| innea | ‘siente’ |
| basea | ‘asiento’ |
| alheaka | ‘con alegría’ |

El diptongo formado por las vocales <ei> siempre que no sea el núcleo de la sílaba se escribe como <ey>:

| ei | |
|---------|-----------------------------|
| buëytuk | este... (tipo de muletilla) |

El diptongo formado por las vocales <eo> sólo tiene una forma de escribirse, por lo que no hay dificultad en su escritura. Sin embargo, debido a que los sonidos son cercanos, puede llegar a pronunciarse como [io].

| eo | |
|---------|--------------------|
| teöchia | ‘bendice’ |
| tiöpo | ‘capilla, iglesia’ |

El diptongo formado por las vocales <eu> siempre que no sea el núcleo de la sílaba se escribe como <ew>:

| eu | |
|---------|-------------|
| éwsuria | ‘escondite’ |
| pewte | ‘destaza’ |

| eu | |
|---------|------------|
| bewtíre | ‘tacaño’ |
| tewla | ‘encontró’ |
| buewru | ‘grande’ |

3.1.3. Diptongos que inician con l

Los diptongos <ia, ie, io> se escriben siempre como <ya>, <ye>, <yo>, si inician una palabra o sílaba, como se muestra en los siguientes ejemplos:

| ia, ie, io | |
|------------|------------------|
| yáaka | ‘que lo hizo’ |
| yáate | ‘que ya terminó’ |
| yajja | ‘van llegando’ |
| yéebu | ‘año pasado’ |
| yooko | ‘mañana’ |

También pueden aparecer sin modificación, pero debe tratarse del núcleo de la vocal:

| | |
|--------|------------|
| eetria | ‘sembrado’ |
|--------|------------|

Nunca se escribe **eetrya* debido a las siguientes razones:

1. tendríamos tres consonantes juntas **eetrya*; 2. Las consonantes que aparecen juntas en *eetria* no forman parte de la misma sílaba; 3. el diptongo se usa como el núcleo de la sílaba.

| | |
|-----------|-----------|
| ëria | ‘memoria’ |
| mesékiria | ‘rama’ |

Existen algunas excepciones donde la *i* de inicio de palabra es por sí sola una sílaba: *íha*, *íáachi*.

Un caso similar es el de <io>, el cual puede aparecer sin modificarse cuando es el núcleo de la sílaba:

| io | |
|---------------------|-----------|
| jio x te | ‘escribe’ |

Por último, el diptongo <iu> se escribe como <iw> si solamente la <i> es núcleo de la sílaba. Si ambas son núcleo permanecerá como <iu>. Sabemos que ambas vocales son el núcleo si hay una consonante al final de la sílaba (p. ej. *biw.te*, la <w> está al final de la sílaba).

| iu | |
|-------|------------|
| biwte | ‘chiflar’ |
| riwte | ‘grieta’ |
| siwwe | ‘germinar’ |

3.1.4. Diptongos que inician con O

El diptongo formado por las vocales <oa>, debido a que los sonidos son cercanos, puede llegar a pronunciarse como [ua].

| oa | | |
|-----------|-------------------|--------------------------------|
| bäneroa | ‘lama’ | |
| joa | ‘casa’ | (forma corta de <i>jowwa</i>) |
| boa | ‘pelo/lana’ | (forma corta de <i>bowwa</i>) |
| ettejoa | ‘está platicando’ | (suena como <i>ettejua</i>) |
| tekipanoa | ‘está trabajando’ | (suena como <i>tekipanua</i>) |

El diptongo formado por las vocales <oe>, debido a que los sonidos son cercanos, puede llegar a pronunciarse como [ue].

| oe | |
|----------|------------------------|
| koëparim | ‘golondrina (arbusto)’ |

El diptongo formado por las vocales <oi> sólo tiene una forma de escribirse, por lo que no hay dificultad con su escritura. Si no aparece como núcleo de la sílaba, se escribe <oy>:

| oi | |
|---------|---------------------|
| möyte | ‘barbechar’ |
| töyte | ‘rebotar’ |
| joywala | ‘está acostumbrado’ |

El diptongo formado por las vocales <ou> sólo tiene una forma de escribirse, por lo que no hay dificultad con su escritura. Se escribe <ow> en todos los casos:

| ou | |
|---------|-------------------------------|
| pówtëla | ‘tortolita’ (tipo de paloma)’ |
| bowtëra | ‘cangrejo’ (de mar) |
| owwo | ‘árbol’ |
| jowwo | ‘veneno’ |
| wokkow | ‘paloma’ |

3.1.5. Diftongos que inician con U

El diptongo que inicia con <u> se escribe como <w> siempre que lo acompañe una vocal en el inicio de la palabra o sílaba:

| ua, ue, ui, uo | |
|-----------------|-----------------|
| waakas | ‘vaca/carne’ |
| weyye | ‘caminar’ |
| wikosa | ‘cinturón/faja’ |
| wittiria | ‘raya’ |
| wóhi | ‘coyote’ |
| wokkim | ‘pies’ |

Las excepciones se dan cuando el diptongo es el núcleo de la sílaba y no el inicio:

| ua | |
|-----------------|----------|
| tebot ua | ‘saluda’ |
| tëb ua | ‘lame’ |

| ue | |
|------------------|---------------------|
| mu era | ‘podrido’ |
| kur ué es | ‘víbora’ |
| ru é eram | ‘rueda’ |
| bak ué e | ‘(tipo de) quelite’ |

Asimismo, cuando aparece al final de la sílaba con <i>, ésta se transcribe como <uy>:

| ui | |
|--------|----------------------|
| buyte | ‘correr’ |
| chuyte | ‘enchinarse la piel’ |

Algunas consideraciones para la escritura de los diptongos se pueden rescatar aquí. Los diptongos que inician la palabra y cuya primera vocal sea <i> o <u> se escriben como <y> o <w>, respectivamente. Asimismo, cuando una de las vocales del diptongo sea la consonante inicial o final de la sílaba y no parte del núcleo, se escribe como <y> o como <w>.

Algunos diptongos tienen una pronunciación (p. ej. oa [ua] y oe [ue]) pero se escriben de otra forma (p. ej. <oa> y <oe>).

3.2. Las consonantes dobles

Entendemos por consonante doble la secuencia de dos consonantes idénticas. La única consonante que no puede aparecer seguida de otra consonante idéntica es la <r>.⁸

Algunas otras grafías tampoco pueden aparecer como consonantes dobles, tal es el caso de la <h> y la <x>, ya que se trata de grafías empleadas para representar una consonante glotal en el caso de la <h> y una consonante aspirada en el caso de la <x>. Por lo tanto, al ser consonantes producto de procesos fonológicos, no tienen usos dobles.

⁸ En la pronunciación sí aparecen dos consonantes [r] juntas como en el verbo bitrokka ‘que quiere ver’, que se pronuncia [bir.'rok.ka].

Por otra parte, la grafía <l>, que sí puede aparecer en secuencia doble, no se escribirá como consonante doble <ll>, sino como <lh> para evitar confusión en pronunciación con el dígrafo <ll> del español. Es decir, una palabra como alheyya que presenta dos consonantes dobles, podría ser pronunciada como *ayeyya tomando en cuenta la pronunciación del dígrafo en español.

Por último, la consonante <ch> al ocurrir como consonante doble se escribirá como <tch> para evitar la secuencia <chch>, poco práctica para el sistema de escritura.

Las consonantes restantes pueden aparecer dobles escribiéndose dos veces la forma simple, en el entendido de que cada consonante pertenece a una sílaba diferente. A continuación se presentan ejemplos de cada consonante doble:

| Consonantes dobles | | |
|--------------------|---------|-----------------|
| <bb> | kobba | ‘cabeza’ |
| <tch> | ilitchi | ‘pequeño’ |
| <jj> | tajji | ‘fuego’ |
| <kk> | yukku | ‘lluvia’ |
| <lh> | alheyya | ‘sano’ |
| <mm> | jammut | ‘mujer’ |
| <nn> | ninni | ‘lengua’ |
| <pp> | pippim | ‘senos’ |
| <ss> | missi | ‘gato’ |
| <tt> | tetta | ‘piedra’ |
| <ww> | jowwa | ‘habitar/hogar’ |
| <yy> | kayyim | ‘nalgas’ |

Hay que tener muy en cuenta que la consonante <t>, por efecto de procesos fonológicos, se pronuncia como consonante doble dependiendo de la consonante que le siga. Sin embargo, en la escritura se respetará la raíz de la palabra, por ejemplo: *bitcha* 'él está viendo' cuando se conjuga en futuro se dice **binnake* 'él verá' pero se escribe *bitnake* para evitar tener distintas formas escritas del mismo verbo.

3.3. El acento

En cuanto al acento, es necesario determinar primero las reglas de acentuación de la lengua para después decidir si es necesario utilizar el acento gráfico, es decir, un símbolo encima de la grafía para que nos ayude a identificar qué sílaba se debe acentuar.

Una primera pista nos la dan las palabras que, siendo idénticas en los sonidos que la forman, hacen un cambio de significado al cambiar el acento. Tomemos en cuenta las siguientes palabras. Acentuémoslas para ubicar dónde cae el acento en cada una:

| | |
|---------|--------------------------------|
| ánia | 'mundo, universo' ⁹ |
| anía | 'él está ayudando' |
| buíchia | 'gusano' |
| buichía | 'humo' |
| táaka | 'fruto' |
| takáa | 'cuerpo' |
| siáari | 'verde' |
| siaarí | 'especie de mangle' |

⁹ La palabra *ania* no se escribe como **anya* debido a dos razones: 1. la segmentación silábica de la palabra es ['a.nia], por lo tanto <ia> es un diptongo; 2. la vocal <i> y la vocal <a> pertenecen a la misma sílaba y ambas son el núcleo de la sílaba y no una consonante a inicio o final de sílaba.

Notamos que haciendo un cambio de posición en el acento hay un cambio en el significado de la palabra. Es decir, el acento prosódico (y por ende el gráfico) juega un papel importante en la palabra ya que no se puede predecir en todos los casos dónde caerá. De tal forma que un acento escrito resulta necesario en casos como el anterior. Ahora bien, no todas las palabras caen en este mismo patrón por lo que también resulta necesario analizar cada caso siguiendo patrones de orden para así determinar las reglas de acentuación. A continuación se detallan las reglas de acentuación según el tipo de palabra.

3.4. Reglas de acentuación

El acento en la lengua mayo recae generalmente en la primera sílaba, a partir de la izquierda de la palabra, aunque hay excepciones. Tomando en cuenta la característica anterior de la lengua, se consideró emplear el acento sólo en aquellos casos que resultara necesario y no predecible. Es decir, sólo aquellos casos que presenten la acentuación prosódica en una sílaba que no sea la primera de la izquierda, requerirán del acento diacrítico (*kuusi wittíria*). Asimismo, cabe señalar que la lengua mayo es una lengua que prefiere usar los sufijos en lugar de los prefijos. Es también importante tomar en cuenta esta característica de la lengua, ya que puede tener efectos en la acentuación de la palabra.

Resulta más útil explicar las reglas de acentuación por grupos, dependiendo del número de sílabas de la palabra.

Palabras de una sola sílaba

Este tipo de palabras no necesita marcación de acento debido a que necesariamente el único acento de la palabra recae siempre sobre ella.

Dentro de las palabras de una sola sílaba podemos encontrar palabras que tienen significado concreto como *wooy* ‘dos’, como palabras con significados más abstractos (gramaticales) como *ka* ‘no’, y con significados relacionales como *yew* ‘hacia afuera’¹⁰, e incluso con interjecciones, como *buex* ‘¡Oh...!’.

| | |
|-----------|----------------------------------|
| in | ‘mi’ |
| ka | ‘él está ayudando’ |
| bat | ‘primera(mente)’ |
| yew | ‘hacia afuera’ |
| naw | ‘unión, junto’ |
| máay | ‘mucho’ |
| ¡buex...! | ‘¡Oh! (exclamación de sorpresa)’ |

Además, independientemente de su significado o formación (con vocal corta, larga, diptongo, etc.), ninguna palabra monosilábica requiere acento gráfico a menos que tenga una vocal entonada, como ocurre con palabras del español que se adaptan a la lengua, por ejemplo: *míil* ‘mil’, *káal* ‘cal’, *siéen* ‘cien’.

Sufijos de una sola sílaba

Los sufijos de una sola sílaba nunca tienen su propio acento, es decir, no se acentúan en su pronunciación, sino que mantienen el acento de la palabra a la cual se adhieren. En estos casos, se respetará la acentuación de la palabra o raíz a la que acompañan.

¹⁰ El significado de esta palabra está en relación con el verbo al que acompañe: *yew siika*, *yew tomte*, *yew machía*, etc.

| | | |
|-------------|------------|--------------------------------|
| tótori | | ‘gallina’ |
| tótorim+mey | tótorimmey | ‘con las gallinas’ |
| yáa | | ‘está haciendo’ |
| yáa+la | yáala | ‘lo hecho’ |
| yáa+na | yánaa | ‘lo va a hacer’ (tiene que) |
| yáa+nake | yáanake | ‘lo va a hacer’ |
| joowa | | ‘está haciendo’ |
| joo+suk | joosuk | ‘terminó de hacer’ |

Palabras de dos sílabas

Las palabras de dos sílabas que usan las diéresis no se acentúan. A pesar de que una de las dos vocales recibe la acentuación, por cuestiones gráficas y prácticas no es necesario un acento.

| | | |
|------|----------|------|
| tä | ‘sol’ | tá |
| chüy | ‘perro’ | chúy |
| kü | ‘mezcal’ | kú |
| të | ‘pero’ | té |
| bäm | ‘agua’ | bám |

Cuando se presentan palabras con dos sílabas, la marcación más común del acento recae sobre la primera sílaba de izquierda a derecha. De tal forma, sólo en aquellos casos de palabras bisilábicas, que no respeten este comportamiento, se emplearán acento gráfico explícito.

| Acento en primera sílaba | |
|--------------------------|-------------|
| mamni | ‘cinco’ |
| wohi | ‘coyote’ |
| missi | ‘gato’ |
| pippim | ‘senos’ |
| kayyim | ‘nalga’ |
| tebbos | ‘topo’ |
| nojjim | ‘tamal(es)’ |
| tannay | ‘pando’ |
| wokkim | ‘pies’ |
| wokkow | ‘paloma’ |
| wojjoy | ‘agujero’ |

Las palabras que tienen una consonante doble la reducen a una sola al momento de recibir un sufijo. Sin embargo, respetando las reglas anteriores, se tomará como base la palabra aislada para la escritura y, por lo tanto, se deberá seguir escribiendo con consonante doble, al menos en la primera etapa de normalización.

Al igual que con las palabras de una sílaba, cuando la primera sílaba tenga una vocal entonada, siempre llevará acento.

| Primera sílaba entonada | |
|-------------------------|----------------|
| táaruk | ‘correcaminos’ |
| téekia | ‘tarea’ |

| Primera sílaba entonada | |
|-------------------------|--------------|
| bóote | ‘se acuesta’ |
| áapo | ‘él’ |

Cuando se trata de palabras con vocal rearticulada, el acento tiende a recaer sobre dicha vocal. Para evitar confusión, cuando la palabra posea una vocal rearticulada ésta estará recibiendo el acento primario y no necesitará acentuarse.

| | |
|------|------------|
| bëka | ‘él faltó’ |
| jüpa | ‘mezquite’ |

Hasta este punto cabe preguntarse, entonces, ¿qué casos son los no predecibles? Considerando los ejemplos revisados, no puede predecirse cuándo una palabra con acento en la segunda sílaba o en la última sílaba, de izquierda a derecha, lleva el acento. El siguiente ejemplo, retomado de una sección anterior, clarifica esta distinción en la colocación del acento gráfico.

El primer caso, donde el acento cae sobre la primera sílaba, resulta predecible porque la mayoría de las palabras de dos sílabas tienen este patrón de acentuación:

| Predecible | |
|------------|----------------------|
| *ánia | ‘mundo, universo’ |
| *búichia | ‘gusano’ |

Por lo tanto, se ha de eliminar el acento gráfico de estas palabras. En cambio, palabras de dos sílabas cuyo acento recae sobre la segunda sílaba de izquierda a derecha, se acentúan:

| No predecible | |
|---------------|-----------------------|
| anía | ‘él está ayudando’ |
| buichía | ‘humo’ |

Otros casos similares los encontramos en palabras como:

| | |
|---------|------------|
| tekuée | ‘zopilote’ |
| bikuée | ‘silbar’ |
| kuruées | ‘víbora’ |

Palabras de tres sílabas y más

Toda palabra de más de dos sílabas requiere un acento. Sea que la palabra tenga tres sílabas o que se trate de una palabra de una o dos sílabas con sufijo.

Las palabras de tres sílabas emplean el mismo patrón de acentuación que los ejemplos bisilábicos, ya que la mayor parte de los casos posee su acento en la primera sílaba de izquierda a derecha. En este caso, toda palabra de tres sílabas con acento en la primera sílaba, de izquierda a derecha se acentuará gráficamente.

| Tres sílabas | |
|--------------|------------------|
| élaka | ‘constantemente’ |
| bénnasi | ‘igual’ |
| túbukte | ‘está saltando’ |
| bóroxte | ‘tiene diarrea’ |
| báraxte | ‘se afloja’ |

Las palabras de cuatro sílabas que tienen una vocal con diéresis se acentúan si el acento no recae sobre ella, como en los siguientes ejemplos.

| Cuatro sílabas | |
|----------------|-------------------|
| béchibo | ‘por’ |
| tábirey | ‘colti’ |
| náwırey | ‘cobarde, inútil’ |

Las palabras de más de cuatro sílabas también utilizan el acento. Sin embargo, este tipo de palabras muy probablemente no son palabras simples, sino composiciones (dos palabras), derivaciones (una palabra/raíz más un sufijo) o flexiones (una raíz verbal más una terminación de tiempo, aspecto, etc.)

En resumen

Una sílaba: No se usa acento

ka 'No'
ju 'él, la'

Dos sílabas: No se usa acento, si tiene diéresis

chü 'perro'
köm 'hacia abajo'

Se usa acento a menos que recaiga sobre la segunda sílaba.

kurueés
anía

Tres sílabas: Se usa acento en la primera sílaba a menos que caiga sobre la segunda sílaba

bénnasi

Palabras

con diéresis: El acento recae sobre la sílaba que tiene la vocal con diéresis, a menos que haya otra indicación

También hay que tomar en cuenta los casos de las formas plurales de algunas palabras que mueven el acento hacia la siguiente sílaba a la derecha:

| Plurales con cambio de acento | | |
|-------------------------------|-----------|-------------------|
| wiikit | wiikíchim | 'pájaros' |
| tuurus | tuurusim | 'araña (tipo de)' |
| waakas | waakaasim | 'vacas' |

4. PROCESOS FONOLÓGICOS Y ESCRITURA

La descripción fonológica de una lengua es una labor muy amplia. Por lo tanto, en esta sección dedicada a los procesos fonológicos de la lengua mayo sólo se detallan los cambios de sonido que son de importancia para la escritura de la lengua. Es decir, en esta descripción sólo se toman en cuenta los cambios en los sonidos que tienen impacto en la manera en que se escribirán las palabras donde esos procesos ocurran.

El alfabeto de la lengua muestra correspondencias entre sonidos y grafías, lo que también se ha llamado alfabeto de grafía por fonema, es decir, cada sonido de la lengua tiene una sola forma de representarse. No obstante, el alfabeto empleado para la lengua mayo no es totalmente de este tipo, pues también se representan cambios en los sonidos de algunas grafías. En particular, hablamos del caso de la grafía <x>. Esta grafía proviene del debilitamiento de otro sonido, generalmente del sonido representado por las grafías <j> y <s> cuando las palabras en las cuales aparecen, entran ya sea en composición o sufijación.

| <j> | |
|-----------|--------------------|
| bajji | 'tres' |
| baixtetta | 'muy bien formada' |
| tajji | 'fuego' |
| taixbila | 'corajudo' |

Otro proceso que ocurre con las palabras que tienen consonantes dobles es que éstas, al momento de combinarse con otras palabras, se vuelven consonantes simples.

Estos sonidos, cuando aparecen antes de otra consonante, se representan como <x>. Asimismo, esta grafía sólo podrá usarse antes de otra consonante. Nunca en otro lugar de la palabra.

Las consonantes

La consonante /t/ al final de la palabra o de la raíz de la palabra cambia la forma en que se pronuncia si aparece antes de otra consonante, incluso volviéndose idéntica a la consonante que le sigue.

| | | |
|---------|-------------------|--|
| eecha | ‘está sembrando’ | |
| eetnake | ‘él va a sembrar’ | (aunque se pronuncia **énnake o édnake ¹¹) |
| bitcha | ‘está viendo’ | |
| bítnake | ‘va a ver’ | (aunque se pronuncia **bínnake) |

La consonante /k/ también puede cambiar la forma en que se pronuncia cuando le sigue una consonante, como ocurre al agregar una terminación de tiempo a los verbos:

| Se pronuncia como [g] | |
|-----------------------|-----------------|
| miika | ‘él da, regala’ |
| miiknake | ‘él va a dar’ |
| chikke | ‘está peinando’ |
| chíknake | ‘va a peinar’ |

¹¹ Usamos doble asterisco para diferenciar entre la pronunciación que tiene una palabra y la propuesta ortográfica según esta norma.

Por último, llamaremos la atención en el caso de los nombres en plural que terminan en /t/, los cuales implican un proceso que repercute en la escritura ya que cambia la grafía <t> a una <ch>. Este proceso es llamado palatalización, debido a que la vocal i tiene como rasgo fonético el ser palatal.

| Nombre | +Plural | |
|--------|---------|-----------|
| jaamut | -im | jámmuchim |
| wiikit | -im | wiikíchim |

5. LAS PALABRAS

La palabra es un conjunto de grafías que tienen un significado. Puede haber un espacio en blanco entre una y otra. Sin embargo, tomar una definición estricta como la anterior dejaría fuera los casos de las palabras compuestas que pueden estar formadas por dos o más palabras de distintas clases (nombre, adjetivo, verbo, etcétera).

En términos generales, se puede tener al menos dos tipos de palabras dependiendo de su formación, es decir, si son palabras derivadas o no.

El primer grupo lo constituyen las **palabras simples**, lo cual quiere decir que no se pueden descomponer en elementos más pequeños, por ejemplo: *tä*, *tótori*, *chü*, a pesar de que éstas sí pueden derivar nuevas palabras: *totoröra* ‘gallo viejo’.

En la segmentación de palabras o en el límite de palabras, interviene la morfología de las mismas. Es decir, una clave para entender qué es una palabra es el límite morfémico y las terminaciones, ya sea que crean una nueva palabra (derivación) o que expresan información como tiempo o el número (flexión). Cada clase de palabras (nombres, verbos, adjetivos, etc.) tiene sus propios tipos de terminaciones. A continuación se listan algunas de las terminaciones más frecuentes para cada clase de palabras.

Entre las terminaciones para una palabra de la clase de los **nombres**:

| | |
|--|------------|
| -leero, -(i)m, -ria, -kame, -po, -wi, -ta, etc. | |
| nenkileero | ‘vendedor’ |
| mammam | ‘manos’ |

| -leero, -(i)m, -ria, -kame, -po, -wi, -ta, etc. | |
|--|---------------------------|
| choonim | ‘cabello’ |
| sébbéria | ‘temporada de frío’ |
| nookame | ‘el que habla’ |
| sébbériapo | ‘en la temporada de frío’ |
| káriwi | ‘hacia dentro de la casa’ |
| chüta | ‘al perro/del perro’ |

Entre las terminaciones para una palabra de la clase de los **adjetivos**

| -ri, -ra, -chi, etc. | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| súmari | ‘amarrado’ |
| kóbbära | ‘cabezón’ |
| bárichi | ‘bromista’ |
| chéptëra | ‘saltador’ |
| yolko | ‘pinto’ |
| raxko | ‘granulado/ molido grueso’ |
| bualko | ‘blando’ |

Entre las terminaciones para una palabra de la clase de los verbos:

| -naake, -báare, -k(a), -eyyey, -tua, -tebo, -rokka, -y, etc. | |
|---|-------------------|
| koobanake | ‘él va a ganar’ |
| kooba báare | ‘él quiere ganar’ |

| -naake, -báare, -k(a), -eyyey, -tua, -tebo, -rokka, -y, etc. | |
|---|------------------------------------|
| koobak | ‘él ganó’ |
| koobaeyyey | ‘él hubiera ganado’ |
| koobátua | ‘lo hizo ganar’ |
| koobatebo | ‘lo mandó a ganar’ |
| koobarokka | ‘le va a ganar’ (con seguridad) |
| koobarokkay | ‘le iba a ganar’ |

Ejemplo de cómo identificar límites de palabras mediante terminaciones típicas:

ju-me nenki-leero-m tommi-ta jípu-báare
 ‘Los vendedores quieren tener dinero’

El acento es otro factor involucrado en la determinación de los límites de la palabra, ya que una palabra sólo usa un acento prosódico principal.

5.1. La composición

Se entiende que la composición es un método de cada lengua para crear palabras a través de unir dos o más palabras o raíces. Para ser considerada como palabra compuesta en una lengua se debe entender primero qué es una palabra en esa lengua. Tomando en cuenta la definición de palabra que se emplea en la sección 5, se entiende que una palabra compuesta muestra la relación cercana entre los elementos que la forman.

Se puede hacer una clasificación de los tipos de palabras compuestas, si se toma en cuenta los tipos de palabras que se unen, es decir, si se une un nombre con un verbo o dos nombres o dos verbos, etcétera.

A continuación se presentan los tipos de composición que se pueden crear en la lengua mayo.

5.1.1. Composición nombre + nombre

De la composición entre un nombre con otro nombre resulta una palabra del mismo tipo, es decir, un nombre. Sin embargo, el significado es más específico o puede haber cambiado. Por ejemplo, *Motchikkawwi* se compone de 'tortuga' y 'cerro', pero se usa como nombre de un pueblo.

| Palabra | Composición | Significado |
|----------------------|--|-------------------------------------|
| Yoremnokki | Yorem-nokki persona-palabra | 'Lengua mayo o de los Yoreme' |
| Motchikkawwi | Motchik-kawwi tortuga-cerro | 'Mochicahui' (Nombre de pueblo) |
| Yoremwóhi | yorem-wóhi hombre-coyote | 'Personaje mitológico' |
| Naamukuruées | naamu-kurues nube-serpiente | 'arcoíris' |
| Naamubaakot | naamu-baakot nube-culebra | 'tromba (agua)' |
| Yoremnook Yáhutra | Yorem-nook- Yáhutra hombre-palabra- autoridad | 'Academia de la Lengua Mayo Yoreme' |

| Palabra | Composición | Significado |
|--------------|------------------------------------|---|
| Kawnachükim | kawwi-nachükim cerro-guachapori | ‘Guachapori’ de la sierra |
| Buexpuusim | buex-puusim buey-ojos | ‘Ojo de Buey’ (fenómeno meteorológico) |
| Kuttawíkōri | kutta-wíkōri palo-arma | ‘Arco’ |
| Sappajiisam | sappa-jiisam | ‘Tipo de nube invernal’ (cirrus) |
| Baakotmúteka | baakot-múteka culebra-almohada | ‘Sideo’ (especie de planta enredadera) |

5.1.2. Composición nombre + adjetivo

De la composición de un nombre más un adjetivo también tenemos un nombre que se modifica por la cualidad del adjetivo.

| Palabra | Composición | Significado |
|----------------|--|-------------------------------|
| Bächukúli | bä-chukúli agua-negro | ‘café’ (bebida) ¹² |
| Channatchukuli | channat-chukuli chanate-negro | ‘café’ (bebida) |
| Yoorisánkōra | yorisánkōra hombre blanco-vestido en exceso | ‘bravucón/pendenciero’ |
| Kuttakuumëra | kutta-kuumëra | ‘tijerilla’ (insecto) |

¹² También se utiliza *bä chúkata* ‘agua dulce’ (posiblemente del préstamo ‘azúcar’ *chuka*).

| Palabra | Composición | Significado |
|-------------|---|------------------|
| Taixbila | taix-bila fuego-sobrante | ‘tizón’ |
| Sikibuitta | sikiri-buitta rojo-excremento | ‘pujo de sangre’ |
| Buerejiösia | buere-jiösia grande-hoja, escrito | ‘libro’ |

Sin embargo, también podemos tener el orden invertido:

Composición adjetivo+ nombre

De la composición de un adjetivo más un nombre se forma un adjetivo, como se muestra en los siguientes ejemplos:

| Palabra | Composición | Significado |
|-----------|-----------------------------|--|
| baixtetta | baix-tetta tres-piedra | ‘muy bien formada’ (mujer) ‘muy bien hecho’ (trabajo) |
| baixchöla | baix-chöla tres-espigado | ‘está derecho (un árbol)’ ‘con buen porte; con elegancia’ (persona) |

5.1.3. Composición nombre+ verbo

Cuando se conjunta un nombre y un verbo se forma igualmente un verbo, sólo que con un significado más específico. La nueva información puede ser la manera en cómo se hace la acción, con qué se hace, etcétera.

| Palabra | Composición | Significado |
|--------------|------------------------------------|--|
| wokjippu | wok-jippu pie-sembrar | ‘tipo de siembra que se hace enterrando la semilla con el pie’ |
| maasojáase | maaso-jáase venado-seguir | ‘cazar venado siguiéndolo’ |
| kobbawante | kobba-wante cabeza-dolor | ‘tiene dolor de cabeza’ |
| yekkapoxna | yekka-poxna nariz-sangrar | ‘hemorragia nasal/tiene hemorragia nasal’ |
| tonpuywárium | Tonpuy-wárium coyuntura-padecer | ‘reumas’ |

5.1.4. Composición adjetivo+nombre/verbo

En el caso de la unión de un adjetivo con un verbo, el resultado es un verbo del cual se especifica alguna circunstancia bajo la cual ocurre.

| Palabra | Composición | Significado |
|--------------|-------------------------------------|--|
| sikĩbuitta | sikĩ-buitta rojo-defecar | ‘tiene hemorragia al defecar’ (provocada por comer algo caliente) |
| jérokobuitta | jéroko-buitta gelatinoso-defecar | ‘enfermedad intestinal’ (provocada por comer algo frío, p.ej. ciruela o mango) |
| sixpáttiria | six-páttiria orines-tapar | ‘tener mal de orín’ ‘mal de orín’ |

5.1.5. Composición adjetivo+adjetivo

Podemos tener dos adjetivos en composición, como se observa en el siguiente ejemplo:

| Palabra | Composición | Significado |
|------------|-----------------------------|--------------|
| kalasáalay | kala-sáalay claro-bajito | ‘cristalino’ |

Es preciso señalar casos como los siguientes que no se consideran composiciones y por lo tanto, no se escribirán unidos.

| | |
|----------------|------------------------|
| naamuksi buyte | ‘corre apresurado’ |
| bamsipo joowa | ‘haciéndolo apurado’ |
| bamsekë aane | ‘¡apúrate!’ |
| bamséka weyye | ‘va apurado, de prisa’ |

De la misma manera, los siguientes verbos no se escribirán unidos a la palabra que aparece antes de ellos en casos como los siguientes, aun cuando siempre la requieren:

| | |
|------------|--|
| köm wetchë | ‘se cae’ |
| yew weyye | ‘está saliendo’ |
| köm weyye | ‘está bajando (la escalera); bajando el agua por cauce’ |
| köm chepte | ‘se está bajando (del caballo, camión, bicicleta)’ |

Por último, se presentan algunas reflexiones en torno a los criterios involucrados en la composición. Estos criterios apoyarán el proceso de escritura, pues se podrá identificar aquellos casos que son composición de los que no lo son.

Criterios que intervienen en la composición

1. El significado total de la palabra compuesta no proviene exactamente de la suma de los significados de los elementos que se unen.

Significado A + significado B = significado C

Por ejemplo: sisíwok wiikit ‘avión’
 acero pájaro ‘pájaro de acero’

2. Una de las palabras puede presentar reducción de su forma.

Por ejemplo: kawchuunam ‘tipo de chalate’
 kawwi

3. El significado del compuesto puede ser más específico. *Por ejemplo:* buérematchi ‘abusado’

4. Sólo uno de los dos elementos puede recibir marca de plural

Por ejemplo:

baixtetta ‘tres piedras > muy bien formada
(mujer)/atractivo/completo’

baixtétasi ‘Hazla atractiva (bien hecha)’
a yawwa (se dice de una casa, por ejemplo)

baixtettam se puede usar, si se usa en oraciones.

El nombre *tetta* que aparece en la composición no se puede pluralizar para expresar lo mismo que referiría *baixtetta*.

5. Al encontrarse en composición, la palabra se vuelve una sola palabra fonológica, es decir, recibe solamente un acento.

Por ejemplo: *kawchúunam* ‘tipo de cholate’

5.2. La derivación

El segundo grupo son las palabras derivadas. Estas se pueden encontrar en todas las palabras que provienen de un verbo y que usan la terminación *-leero*, como:

yileero ‘danzante’
yëye ‘bailar’ + *-leero*

Así como las que usan la terminación *-eme*, como:

yëyeme ‘el que baila/está bailando’
yëye ‘bailar’ + *-eme* ‘{nominalizador}’

Otro ejemplo de palabra derivada son los adjetivos que se usan como verbos (convertidos) al usar una terminación de verbo (como el futuro *-nake*).

Por ejemplo:
síkilinake ‘será rojo’
síkili ‘rojo’ + *-nake* ‘{futuro}’

usiáanake ‘tendrá hijo el hombre’¹³
ussi ‘niño’ + *-nake* ‘{futuro}’

¹³ Para la mujer es un verbo no derivado *asoa* ‘parir’.

Debe ponerse especial atención en el ejemplo anterior, ya que existe un verbo especial que dependerá de quién sea el que lo usa (si es hombre o mujer). Su correcto uso evitará dobles sentidos y ambigüedades en la lengua.

Por último, es preciso señalar que las palabras que suelen aparecer juntas como: *ili ussi*, *takko möberi* sólo brindan una descripción de uno de los nombres pero no conforman una palabra compuesta. En *ili ussi*, la palabra *ili* describe que el muchacho es pequeño/chico. En *takko möberi* se describe el material del cual está hecho el sombrero, pero podría estar hecho de otro tipo de materiales. Las anteriores palabras no deben confundirse con las compuestas ni han de escribirse unidas.

6. LOS PRÉSTAMOS

El préstamo, como fenómeno lingüístico, social y cultural, ocurre en muchas lenguas del mundo. La lengua mayo no es la excepción a este fenómeno. La amplia difusión de los préstamos sólo nos indica que los grupos humanos están en constante contacto y por ende, sus lenguas también.

El ámbito de la lengua hablada es quizá el dominio donde más se pueden encontrar los préstamos y no sólo depende del nivel de conocimiento lingüístico personal, sino incluso de la situación y del evento comunicativo. Es decir, alguien que usa préstamos no necesariamente lo hace porque no conoce la lengua, sino que también puede deberse a muchas otras cuestiones (por ejemplo, el uso de préstamos del español o inglés como prestigio entre los jóvenes).

El hecho de que dos sistemas lingüísticos convivan no resta validez a una de ambas lenguas. No obstante, en el sistema escrito y en documentos oficiales, además de materiales didácticos, se espera que la lengua empleada contenga la menor cantidad posible de palabras de otras lenguas.

Con respecto a estas palabras, llamadas préstamos, existen formas en que ingresan a la lengua mayo y pueden o no ser modificadas para comenzar a usarlas como parte de la lengua. Una primera forma de adaptarlas es mediante la sustitución de los sonidos no pertenecientes a la lengua (por ejemplo: [f], [d] y [ñ]) y de combinaciones de sonidos no permitidas por la lengua (por ejemplo: [fr], [tr], etcétera).

Un segundo mecanismo consiste en el alargamiento o entonación de la sílaba tónica. Finalmente, también existe la posibilidad de emplear el préstamo sin modificarlo. A partir de las observaciones anteriores, tenemos algunos grupos de préstamos según su grado de adaptación a la lengua, que va desde el menor grado (no asimilado) hasta el mayor grado.

6.1. Préstamos no asimilados

La estrategia más sencilla para ingresar una palabra a la lengua es mediante el préstamo no asimilado, el cual consiste en usar la palabra exactamente como se pronuncia en la lengua de la cual se toma. A este respecto, cabe señalar que podemos diferenciar dos tipos de préstamos no asimilados: los no asimilados en grafías y los no asimilados en sonido. Es decir, en este apartado cabe hacer una distinción entre lengua hablada y lengua escrita.

Los casos de préstamos no asimilados en sus grafías se escribirán en cursivas para dar a entender que no es una palabra de la lengua.

café
carro

Cuando la palabra se asimile además por los sonidos propios de la lengua, se usarán las grafías del alfabeto de la lengua mayo, por ejemplo, <r> en lugar de <rr> del español. Sin embargo, algunas palabras continúan sin asimilar sonidos, como el caso de la palabra ‘café’, la cual es de uso tan frecuente que mantiene el sonido /f/ del español, a pesar de que en otras palabras sí se sustituye este sonido-grafía.

kafé *jawla*
káaro *kachorón*
banko

Algunas de estas palabras pueden tener nombre en la lengua, ya sea porque ya existía de antes el nombre o porque se creó recientemente, por ejemplo, la palabra *kakáxtim* significa ‘jaula’.

6.2. Los préstamos asimilados: sonido

Una segunda forma de ingresar palabras a la lengua es mediante la asimilación de una palabra proveniente de otra lengua. La estrategia es hacer que la palabra se parezca lo más posible a las palabras de la lengua, ya sea sustituyendo sonidos o modificando la estructura de la palabra.

En los siguientes ejemplos se observan algunas formas en que se asimilan las palabras. En casos donde hay un sonido que no es propio de la lengua, éste puede sustituirse, como en 'dios' que se pronuncia y escribe *lios*.

lióos 'Dios'
lióoxnokka 'está rezando'

En otros casos, ese mismo sonido se cambia por otro, como en 'bandera', donde la [d] cambia por [t], además la sílaba acentuada del español se alarga con entonación <ée>. También se agrega una terminación de plural a la palabra.

bantéeram

Por último, cuando la palabra tiene una secuencia de sonidos que no es permitida en la lengua o que es poco frecuente, se puede modificar para parecerse más a las palabras de la lengua, como en *máixtoro* que modifica la terminación de la palabra para evitar tener una secuencia <tr>, creando así dos sílabas y facilitando la pronunciación en la lengua mayo.

máixtoro

Algunas de estas reglas aplican para los siguientes casos de préstamos:

| | |
|---------|------------|
| siila | kíilo |
| kúurus | kanáal |
| meesa | karéeta |
| ruéera | mikróopono |
| láabos | puéeta |
| méetoro | beséero |
| taasa | puráato |

Como ya se mencionó, algunas de estas palabras también existen como palabras propias de la lengua, como ‘puerta’ *káakio* y ‘plato’ *jabēto*.

6.3. Los préstamos asimilados: morfología

Además de los procesos de asimilación de los sonidos de las palabras, existen procesos de asimilación que tienen que ver con la forma y función de la palabra. Es así que al menos tenemos dos grupos: verbos asimilados y nombres asimilados. Los primeros se distinguen por usar una raíz del español u otra lengua y sufijar un morfema de la lengua mayo empleada para crear verbos, como se observa en los siguientes ejemplos:

| |
|----------------------------------|
| Verbos (más verbalizador) |
| nesitáarua |
| lixtáarua |

Un segundo grupo es el de los nombres que utilizan una marca de plural, independientemente de que el nombre no exprese algo plural.

| Nombres (más plural) | |
|----------------------|-------------|
| páanim | peesom |
| léentem | chokoráatem |
| sáantom | banteeram |
| yáantam | chibbam |
| trúucham | yáantam |
| machéetam | póxporam |
| mixtéeriom | |

6.4. Los préstamos del discurso

Por último, también hay palabras que se toman prestadas y que no expresan un significado concreto, sino uno de tipo gramatical o discursivo, es decir, sirven para enlazar ideas de manera lógica mientras se habla.

| Del discurso | | |
|--------------|---------|------------|
| exke | /eske | /es que |
| puéeke | /jamakü | /puede que |

6.5. Los préstamos: nombres propios

Se observan algunos cambios recurrentes en la adaptación de los nombres propios. Todos ellos se relacionan con requisitos del sistema fonológico de la lengua, ya que al tomar una palabra prestada y adaptarla se deben respetar patrones silábicos permitidos en la lengua, así como se deben usar sonidos propios de la lengua.

Los casos más notables son:

| | | |
|-----|---|----|
| <d> | ⇒ | L |
| <l> | ⇒ | R |
| <f> | ⇒ | P |
| | | J |
| <ñ> | ⇒ | NY |

Es también frecuente que la vocal acentuada de la palabra en español se adapte a través de alargamiento e incluso mediante una vocal larga entonada.

Por ejemplo:

A

| | |
|---------|-----------------|
| Alejo | <i>Rekko</i> |
| Adelina | <i>Arelíina</i> |
| | <i>Ríina</i> |
| Andrés | <i>Ánteéres</i> |

D

| | |
|------|--------------|
| Dios | <i>Lióos</i> |
|------|--------------|

F

| | |
|----------|----------------|
| Fausto | <i>Paxto</i> |
| Federico | <i>Rikko</i> |
| Felipe | <i>Jerúipe</i> |

L

| | |
|---------|---------------|
| Lupe | <i>Rúupe</i> |
| Lorenzo | <i>Rencho</i> |
| | (<Lencho) |
| Luisa | <i>Ruuysa</i> |
| Luis | <i>Ruwwi</i> |

M

| | |
|-----------|-------------------|
| Manuel | <i>Manwe</i> |
| Marcelino | <i>Manserúino</i> |
| Marta | <i>Máarta</i> |
| Miguel | <i>Mikkel</i> |

Ñ

| | |
|------|--------------|
| doña | <i>ronya</i> |
| Toño | <i>Tonyo</i> |
| maña | <i>manya</i> |

P

| | |
|----------|----------------------|
| Petra | <i>Péetara</i> |
| Pablo | <i>Pabro, Papolo</i> |
| Praxedis | <i>Laaje</i> |
| | <i>Raaje</i> |

R

| | |
|---------|-----------------|
| Ricardo | <i>Rikáalho</i> |
| Refugio | <i>Repúujio</i> |
| Rafael | <i>Rappay</i> |
| Rosa | <i>Roosa</i> |

6.6. Los préstamos y la escritura

Cuando se usa un préstamo de otra lengua y se respeta la norma de escritura de esa otra lengua, se utilizarán las cursivas para hacer notar la procedencia externa de esas palabras.

No asimilado

1. ¿Jáchisē tewak?
2. Ínapo *Manuel Bacasegua*. ¿Émposu?
1. Ínapo *Lucas Combera*

Asimilado

1. ¿Jáchisē tewak?
2. Ínapo Manwe Baakaseewa. ¿Émposu?
1. Ínapo Rúukas Kôm Beeray

En el primer caso, se usan las palabras del español en cursivas, respetando las reglas de escritura del español. En el segundo caso, no se usan cursivas, ya que las palabras se han adaptado a la escritura de la lengua mayo.

7. LOS NEOLOGISMOS¹⁴

7.1. La creación de nuevas palabras: neologismos

Cuando en una lengua se necesita ponerle nombre a un objeto o acción y se decide crear una palabra nueva, se está creando un neologismo. Se usan estas palabras nuevas porque en la lengua no existía una palabra que cubriera ese significado. La innovación en la tecnología y el constante cambio en el mundo obliga a crear nuevos términos para los objetos que se van introduciendo a nuestra vida y cultura. Muchas lenguas recurren a este método para nombrar objetos mediante la creación de nuevas palabras.

Estos nuevos términos tienen influencia en muchos sectores de la sociedad, entre ellos el educativo, pero también en el hogar.

Algunas personas tienen más habilidad/creatividad para formar nuevos términos: fiesteros, paskolas, escritores, etc. Estas personas son muy importantes en la creación y difusión de estos nuevos nombres.

En el caso de la lengua mayo, el número de sustantivos creados es el más alto de entre los demás tipos de palabras (verbos, adjetivos, etc.). Asimismo, las palabras creadas se construyen a partir de la derivación (a partir de otra palabra ya existente) o de la composición al unir dos o más palabras también previamente existentes.

Con respecto a la formación de estas palabras, se emplean con mayor frecuencia algunas terminaciones propias de los sustantivos: *-leero*, *-ria*, *-wame*, etcétera.

Asimismo, algunas palabras claves fueron usadas para delimitar términos pertenecientes a campos semánticos similares. Por ejemplo, las palabras *nooki*, *maxtía*, *ettejo*, *jióxte*

¹⁴ (Beméla Noktewam = Creación de palabras).

fueron usadas con frecuencia para neologismos del campo semántico de la educación y la escritura.

Campo semántico

educación/escritura: *nooki, maxtía, ettejo, jióxte*

Yoremnokki ‘Lengua de los Yoreme’

tümaxtiáwame ‘buena educación’

nookettéjori ‘lengua oral/hablada’

nook jióxteri ‘lengua escrita’

electrónicos: *sisīwoki, öria, ěria*

sisīwook öria ‘computadora’

sisīwook ěrialeero ‘memoria’

En un anexo posterior se muestran algunas propuestas de neologismos. La función del anexo es proporcionar al lector ejemplos de la creación de nuevos términos para entender cómo se realiza esta dinámica lingüística.

8. MARCAS DE PERSONA

En este apartado se hablará acerca de cómo escribir las formas del pronombre, es decir, aquellas palabras que se usan para sustituir a los sustantivos:

| | |
|------------------------------|--|
| <i>La muchacha</i> es bonita | <i>Ju beeme jammut</i> <i>músäla maachi</i> |
| <i>Ella</i> es bonita | <i>Áapo músäla maachi</i> |

En el caso anterior, se entiende que tanto ‘la muchacha’ como ‘ella’ se refieren a la misma persona. Siendo así, el pronombre ‘ella’ está sustituyendo al sustantivo ‘la muchacha’. El pronombre puede cumplir esa función, pero también otras que se verán a continuación.

Tradicionalmente se le ha llamado sujeto al que realiza la acción del verbo. En la lengua mayo existen diversas formas de decir quién es el que hace la acción. Se puede emplear un pronombre libre (*ínapo*) o una marca más reducida en tamaño (*ne*), denominada clítico.

8.1. Pronombres libres y clíticos

Nos referimos a pronombres libres cuando expresamos la persona que realiza la acción mediante una de las siguientes palabras: *ínapo*, *empo*, *áapo*, *ítapo*, *emë* y *bempo*. Se puede ver su uso en los siguientes ejemplos:

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| <i>ínapo jībua</i> | ‘Yo estoy comiendo’ |
| <i>empo jībua</i> | ‘Tú estás comiendo’ |
| <i>áapo jībua</i> | ‘Él/Ella está comiendo’ |
| <i>ítapo jībua</i> | ‘Nosotros estamos comiendo’ |

| | |
|--------------------|--------------------------|
| <i>emë jībua</i> | ‘Ustedes están comiendo’ |
| <i>bempo jībua</i> | ‘Ellos están comiendo’ |

Los pronombres independientes son palabras por sí solas, así que siempre estarán escritos separados del verbo.

Por otro lado, también hay otra forma de expresar al sujeto. Se le puede expresar mediante un clítico, es decir, mediante una marca de persona que se adhiere al verbo o a otra palabra porque por sí sola no constituye una palabra. El uso de los clíticos de persona es diferente, depende de la función que cumplan. Cuando están en función del sujeto se escriben después del verbo, pero unido a él, como en:

jībuane ‘estoy comiendo’

Incluso pueden aparecer las dos formas de marcar el sujeto (*ínapo* y *ne*), aunque es redundante (enfático):

| | |
|--------------------------------|-----------------------|
| <i>ínapone táxkarim wáatia</i> | ‘YO quiero tortillas’ |
| <i>(ínapo) wóhitane méhak</i> | ‘YO maté al coyote’ |

Sabemos que una oración como la anterior es enfática porque podemos omitir una de las dos marcas del sujeto y se sigue entendiendo lo mismo:

| | |
|------------------------------|-----------------------|
| <i>ínapo táxkarim wáatia</i> | ‘Yo quiero tortillas’ |
| <i>ínapo wóhita méhak</i> | ‘Yo maté al coyote’ |

Por último, cuando se usa el clítico de sujeto con verbos que llevan complemento, el clítico aparece antes del verbo y se escribe junto a la palabra anterior:

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| <i>táxkarimne wáatia</i> | ‘Quiero tortillas’ |
| <i>wóhitane méhak</i> | ‘Voy a matar al coyote’ |

8.2. Pronombres objeto

Ahora bien, cuando la función del pronombre es de objeto (el que recibe la acción), la forma **ne** ‘a mí’ se escribe separada tanto del verbo como de la palabra que aparece antes:

| | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| <i>ju wóhi nee kēka</i> | ‘el coyote me mordió’ |
| <i>ju wóhi emchi kēka</i> | ‘el coyote te mordió’ |
| <i>ju wóhi ä kēka</i> | ‘el coyote lo mordió’ |
| <i>ju wóhi am kēka</i> | ‘el coyote los mordió (a ellos)’ |

8.3. Reflexivo

Se habla de pronombres reflexivos cuando la acción se realiza sobre la misma persona que la ejecuta, es decir, se hace algo a sí mismo, como en los siguientes ejemplos:

| | |
|-------------------|-------------------------------|
| <i>ino bektia</i> | ‘me estoy rasurando’ |
| <i>emo bektia</i> | ‘te estás rasurando’ |
| <i>áaw bektia</i> | ‘se rasura/se está rasurando’ |

ínapo ino bektia
empo emo bektia
áapo áaw bektia

Se cuenta con una forma de pronombre reflexivo para cada persona (*ínapo/ino*, *empo/emo*, *áapo/áaw*, etc.) Se sabe que existen formas distintas mediante la comparación, como en los siguientes ejemplos donde coinciden las formas *ne* e *ino*, para el sujeto ‘yo’.

| | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| <i>jékkapone ino bitcha</i> | ‘me veo en la sombra’ |
| <i>jékkapë emo bitcha</i> | ‘te ves en la sombra’ |
| <i>jékkapo áaw bitcha</i> | ‘(él) se ve en la sombra’ |
| <i>jékkapote ito bitcha</i> | ‘nos vemos en la sombra’ |
| <i>jékkapëm emo bitcha</i> | ‘(ustedes) se ven en la sombra’ |
| <i>jékkapom emo bitcha</i> | ‘(ellos) se ven en la sombra’ |

La forma del pronombre reflexivo también constituye por sí misma una palabra, por lo que se ha de escribir separado de las demás palabras.

8.4. Los pronombres posesivos

El pronombre posesivo se encuentra en frases donde se establece una relación de pertenencia entre un sujeto (el pronombre) y un objeto (lo que poseemos), como se observa en los siguientes ejemplos:

| | |
|---------------------|------------------------|
| <i>in káari</i> | ‘mi casa’ |
| <i>em káari</i> | ‘tu casa’ |
| <i>a káari</i> | ‘su casa’ |
| <i>itom káari</i> | ‘nuestra casa’ |
| <i>emchim káari</i> | ‘su casa’ (de ustedes) |
| <i>bem káari</i> | ‘su casa’ (de ellos) |

En todos los casos, el pronombre posesivo se escribe como una palabra independiente. En otras palabras, gráficamente no se une al objeto poseído: **Itomkáari* ‘nuestra casa’.

9. SIGNOS ORTOGRÁFICOS

Con respecto a los signos ortográficos como el punto, la coma, los puntos suspensivos, el punto y coma, etcétera, se emplea el inventario convencional del español y de las demás lenguas latinas. Lo anterior en función de la escolarización que reciben generalmente los niños y que han recibido los adultos hablantes de la lengua. Es decir, contar con dos sistemas de representación de signos ortográficos plantearía un reto para los alumnos que desean escribir y llegar a un nivel de redacción óptimo en ambas lenguas. De esta forma, mantener los criterios de empleo de los signos le dará al estudiante y practicante la oportunidad de crear redacciones en ambas lenguas a través del mismo inventario de recursos gráficos.

9.1. Uso de mayúsculas y minúsculas

Se emplearán las grafías en mayúscula a manera de letra capital, es decir, para dar énfasis a la primera letra de un escrito.

Asimismo, se emplean las grafías en mayúscula para escribir y diferenciar los nombres propios de los comunes, los cuales llevarán minúscula siempre, a menos que se use en alguna de las situaciones obligadas por la escritura como lo son después de punto y seguido, punto y aparte, así como la primera grafía de la primera palabra al iniciar un escrito.

Además, los nombres de instituciones, dependencias y demás organizaciones se escriben siempre con mayúscula. Lo anterior está también relacionado con el acuerdo de escribir siempre los acrónimos (nombres abreviados mediante las letras iniciales) con mayúsculas, por ejemplo: UNAM.

En el caso de los dígrafos, sólo se escribirá como mayúscula la primera grafía, es decir: Ch, Áa, y no CH y ÁA

9.2. Signos de puntuación

Existe la libre posibilidad de emplear los signos convencionales de otras lenguas, siempre y cuando tengan una función definida. Entre los signos considerados se encuentran: coma, punto y seguido, punto y aparte, punto y coma, puntos suspensivos, guion, signos de interrogación, signos de exclamación, etcétera.

De estos últimos, cabe señalar que deben usarse para abrir y cerrar la oración o frase interrogativa (pregunta) o exclamativa. De esta forma, se usará tanto <¿?> como <!>. A pesar de que existen algunos recursos que apoyan a su identificación, como los pronombres interrogativos y la entonación para ambos tipos de frases u oraciones, en la escritura han de quedar explícitamente marcados para evitar ambigüedades.

10. VARIACIÓN

Se incluye un apartado sobre variación de la lengua, con la finalidad de representar formas distintas de expresarse, dependiendo de la región. Lo anterior no imposibilita el entendimiento ni mucho menos. Se emplea este apartado para reforzar el hecho de que a pesar de la variación que pueda existir, la lengua escrita funge como el mediador de esta variación, al permitir leer fielmente cómo se dice algo en otra región.

10.1. Variación en pronunciación

Un primer tipo de variación que detectamos fue la pronunciación de la sílaba acentuada en la palabra. De esta forma, hay regiones que la han cambiado, como el caso de Capomos, Sinaloa, en el siguiente ejemplo:

bennási *bénnasi*
mawojte *majoxte*

10.2. Variación morfológica

Por último, se observa un nivel de variación que pertenece al nivel de la morfología, ya que la diferencia entre cómo se dice una palabra en una región y cómo en otra tiene que ver no con formas distintas de decir la palabra en su totalidad, sino con formas distintas de un morfema. En este caso particular, el morfema -léero/-rio, usado para crear un sustantivo.

En la columna de la izquierda observamos la forma empleada en la región de Sonora (-rio), mientras que en la columna de la derecha observamos la forma empleada en Sinaloa (-leero).

| Sonora | Sinaloa | |
|------------------|--------------------|--------------------------------|
| -rio, -leero | -leero | |
| <i>Sappario</i> | <i>sappaleero</i> | que usa/vende/trata con hielo' |
| <i>Kutchúrio</i> | <i>kutchuleero</i> | 'pescador' |
| <i>Jioxterio</i> | <i>jioxtileero</i> | 'escritor' |

Cabe señalar que esto es solamente una preferencia. El morfema *-leero* también es usado en Sonora, pero el morfema *-rio* no se usa en Sinaloa.

10.3. Variación en palabras (léxico)

Un segundo tipo de variación –y más común– es el de la variación léxica, es decir, formas distintas en las palabras que se emplean. Si bien no son palabras totalmente distintas, la pronunciación es distinta dependiendo de la región.

| | | |
|----------------|-----------------------|----------------|
| <i>chapāwi</i> | <i>chapari</i> | 'tenaza' |
| <i>wissay</i> | <i>wisāria/wissay</i> | 'cuchara' |
| <i>mawoxte</i> | <i>majoxte</i> | 'tumbar monte' |

11. ANEXOS

Anexo A. Vocabulario lingüístico

Algunos términos lingüísticos empleados a lo largo del documento son:

| Término | Traducción |
|-------------------------|---|
| Texto | <i>jióxteri</i> |
| Lengua oral/hablada | <i>nookettéjori</i> |
| Lengua escrita | <i>nook jióxteri</i> |
| Discurso | <i>yöettéjori</i> (consejos) |
| Oración | <i>teebe nooki</i> |
| Idioma/lengua | <i>nooki</i> |
| Dialecto | <i>tepe nooki</i> |
| Palabra | <i>nooki</i> |
| Sonido | <i>jiaawi</i> |
| Voz | <i>kuusia jiaawi</i> |
| Letra/grafía | <i>oosa</i> |
| Escritura | <i>jióxtewame</i> |
| Mayúscula | <i>yö oosa</i> |
| Minúscula | <i>ili oosa</i> |
| Punto | <i>síbolaria</i> |
| Coma | <i>natépuaria</i> (lit. cada cual a su vez) |
| Diéresis (como función) | <i>chúhakteria</i> (de <i>chúhakte</i> ‘detenerse’) |
| Punto y coma | <i>síbolaria ento natépuaria</i> |
| Punto y seguido | <i>naabúruxtiria</i> |
| Guion | <i>kopenamyó</i> |
| Párrafo | <i>rebejióxteri</i> |
| Acento | <i>kuusi wittíria</i> |
| Sílaba | <i>nátepuá naxsaw jiaawi</i> (lit. cada quien/seguido/palabra) |

| Término | Traducción |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Morfema | <i>nátepua naxsaw nooki</i> |
| Palabra compuesta | <i>naw nooktüteri</i> |
| Diéresis (como grafía) | <i>seewa</i> |
| Vocal | <i>kuusia jiaawi/kuusia oosa</i> |
| Consonantes dobles (geminadas) | <i>wowö oosa</i> |
| Vocal alargada doble | <i>wowö kuusia jiaawi</i> |

Otros términos relacionados con el documento de normalización:

| Término | Traducción |
|-------------------|---------------------|
| Ejemplo | <i>alë bénnaria</i> |
| Raíz | <i>naawa</i> |
| Verbo | <i>tekiria</i> |
| Nombre/sustantivo | <i>tewa</i> |
| Adjetivo | <i>jáchñaria</i> |

Anexo B. El sistema numérico

El sistema numérico de la lengua mayo ha caído en desuso, cuando se trata de cifras altas e incluso se llega a emplear términos tomados del español para cifras como cien o mil cuando se habla en la lengua mayo. Sin embargo, es importante conocer cómo se estructura este sistema.

La lengua mayo emplea un sistema numérico con base vigesimal y un múltiplo cinco para algunos cálculos menores. El sistema está basado en cuestiones corporales, ya que los primeros números hasta alcanzar el cinco representan el número de dedos de una mano (*mamni*). Y el número 10 se expresa mediante dos veces el número de dedos de una mano (*woxmamni* 'dos manos'). Al llegar al número 15 ocurre algo similar, aunque existe la duda acerca de si este número expresa el número de dedos en tres manos o en dos manos y un pie (*woxmamni ama mamni* 'dos manos más una mano'). Por último, el número 20 significa literalmente 'un cuerpo', es decir, el número de dedos que hay en un cuerpo (*seenu takáwa*).

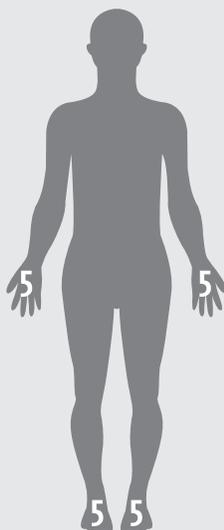
| | | |
|----|------------------|---|
| 1 | wépuła |  |
| 2 | wooyi | |
| 3 | bajji | |
| 4 | nayki | |
| 5 | mamni | |
| 6 | búsani |  |
| 7 | woybúsani | |
| 8 | wooxnáyki | |
| 9 | bátani | |
| 10 | wooxmamni | |

- 11 wooxmamni ama wépüla
- 12 wooxmamni ama wooyi
- 13 wooxmamni ama bajji
- 14 wooxmamni ama nayki



15 wooxmamni ama mamni

- 16 wooxmamni ama búسانی
- 17 wooxmamni ama
woybúسانی
- 18 wooxmamni ama wooxnayki
- 19 wooxmamni ama bátani
- 20 seenu takawa**



A partir del número veinte, el sistema vigesimal vuelve a iniciar:

- 25 seenu takawa ama mamni
- 30 seenu takawa ama wooxmamni
- 35 seenu takawa ama wooxmamni ama mamni
- 40 wooy takawa
- 41 wooy takawa ama wépüla
- 42 wooy takawa ama wooy
- 43 wooy takawa ama bajji
- 44 wooy takawa ama nayki
- 45 wooy takawa ama mamni

- 46 wooy takawa ama búsani
- 47 wooy takawa ama woybúsani
- 48 wooy takawa ama wooxnáyki
- 49 wooy takawa ama bátani
- 50 wooy takawa ama wooxmamni.
- 60 bajji takawa
- 70 bajji takawa ama wooxmamni
- 80 nayki takawa
- 90 nayki takawa ama wooxmamni
- 100 mamni takawa
- ...
- 857 wooy takáa takáam ento wooy takáam ama
wooxmamni ama woybúsani

La palabra *seenu* es usada a partir del número 20 en lugar de *wépiüla*. Su significado es similar a ‘otro’, pero permanece incierto el porqué de su uso. Asimismo, el número 7 queda también en la total incertidumbre, pues el análisis de las partes que lo conforman lleva a proponer el número 12: *woybúsani* (dos-seis). Otras explicaciones mencionan que *woy-* proviene en realidad de *wóhi* ‘coyote’ y que su significado es más bien de tipo ritual e incluso cabalístico.

Exceptuando el número uno, el resto de los números se escribirá en plural cuando sea en forma aislada o como única respuesta.

Tanto en su forma hablada como escrita, cuando va dentro de un contexto, ocurrirán algunos cambios en distintos números.

| | Número en forma aislada | Número en un contexto |
|----|-------------------------|--------------------------------------|
| 1 | Wépüla | Wépü chokki 'una estrella' |
| 2 | Wooyim | Wooy seewam 'dos flores' |
| 3 | Bajjim | Baix tettam 'tres piedras' |
| 4 | Naykim | Naiki chüm 'cuatro perros' |
| 5 | Mamnim | Mamni sötorim 'cinco ollas' |
| 6 | Búsanim | Busan tettam 'seis piedras' |
| 7 | Woybúsanim | Woybusan waarim 'siete canastos' |
| 8 | Wooxnaykim | Wooxnayki toosam 'ocho nidos' |
| 9 | Batanim | Batan wiikichim 'nueve pájaros' |
| 10 | Wooxmamnim | Wooxmamni tótorim 'diez gallinas' |

Cabe hacer una aclaración respecto a la confusión que se presenta con la palabra *wooyi*, que significa 'dos', con la palabra *woosa* que significa 'dos veces', ya que las personas aculturadas sólo usan la palabra *wooyim* en los números que tienen como raíz *woosa*, por lo que dicha confusión impacta no sólo a las palabras para números que usan la raíz *wox*, sino que la hacen extensiva hasta en la palabra para el número siete; de ahí que la

traducción de la palabra ocho y diez les resulte “lógica”; mientras para la palabra siete les supone un disparate, porque al hacer la traducción traducen el nombre del siete como ‘doce’.